

## HE KI'INA HO'OKUANA'IKE MAULI HAWAI'I MA KE KĀLAILAI MO'OKALALEO

*Hiapokeikikāne Kichie Perreira*

He pepa kēia e kālailai ana i ka meiwī mo'okalaleo me ka hualekikona i loko o ke kuana'ike Kumu Honua Mauli Ola. Ke ho'opili 'ia ia 'ike i ka hana noi'i mo'okalaleo, he mea ia meiwī mo'okalaleo me ka hualekikona e ahuwale ai kahi iwihilo o ka mo'olelo, 'a'ole wale nō 'o ka 'ike o loko, ma nā hi'ohi'ona pū nō na'e i kāpilipili 'ia ai a pa'a pono. Hele nō ho'i a walea ma ia 'ike kāpilipili mo'olelo ku'una, he 'ike nō ho'i ia e ho'omana'o 'ia ai ke ola hou 'ana a'e o ka 'ōlelo Hawai'i ma kona 'ano Hawai'i iho nō mai nā kūpuna mai. Inā pēlā, na'auao pili nō ho'i ka pāpā 'ōlelo 'ana, ke kākau mo'olelo 'ana, ke kākā'ōlelo 'ana ho'i, a ia 'ōlelo Hawai'i aku, ia 'ōlelo Hawai'i aku o kēia au e o ai kona welo kūpuna pili no ko kēia mua mau aku nō.

E HO'OUNA I KOU MANA'O IĀ:

Hiapokeikikāne Kichie Perreira, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, University of Hawai'i at Hilo  
200 West Kāwili Street, Hilo, Hawai'i 96720

Leka uila: hiapokei@hawaii.edu

*Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being* Vol.9 (2013)  
Copyright © 2013 by Kamehameha Schools.

**M**a kēia ‘atikala nei, e hō‘ike ana wau no ka‘u ki‘ina ho‘okuana‘ike maui Hawai‘i i kino iho ma ko‘u ‘imi ‘ana e ho‘omohala i ka ha‘i‘ōlelo Hawai‘i mai loko mai o ka mo‘olelo ku‘una.<sup>1</sup> Ma ka holo ‘ana o nā makahiki o ko‘u kilo ‘ana i ka mo‘okalaleo ‘ōlelo Hawai‘i (mo‘oka‘ao, mo‘olelo, piliolana, leka nūpepa, leka ho‘ālohaloha, a pēlā aku), laupa‘i wale a‘ela ko‘u mahalo palena ‘ole i ka waiwai lua ‘ole o ua waihona mo‘olelo kahiko nei i mea ho‘omohala ‘ike Hawai‘i e like me ka mea i ho‘oholo ‘ia i loko o ke kaila kūkulu mana‘o me ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ho‘olōkahi iholā au he ki‘ina makakolu nui o ia ho‘onui ‘ike ‘ana penei: (1) he kilo i ke kuana‘ike kālaimana‘o ‘o Ke Kumu Honua Mauli Ola (KHMO; ‘Aha Pūnana Leo a me Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani, 2009) i mea e hō‘ike pono ‘ia ai ka ‘i‘o o ka ‘ike; (2) he kilo i ka hualekikona i mea e hō‘oia ‘ia ai ka pili pono o ka ‘ōlelo i kona kumuhana; a (3) he kilo i ka meiwi mo‘okalaleo i mea e hō‘oia ‘ia ai ke kaila pono ‘ana o ka ‘ōlelo mai ke kumu mai o ke kaila ‘ōlelo a kākau a nā kūpuna i ho‘opa‘a iho ai. ‘O ia ki‘ina makakolu ka‘u ki‘ina nui i ho‘ā‘o ai a i ho‘okolohua ai i loko o ka ‘ōlelo me ka ha‘i‘ōlelo Hawai‘i ‘ana, a ho‘oili akula wau pēlā ma ke ‘ano he ha‘awina ho‘oulu na ka haumāna.

Ma waho aku o ka‘u i ki‘i ai i ia ki‘ina makakolu i mea ho‘omohala ha‘i‘ōlelo, ua mōakāka le‘a nō kona kūlana keu ho‘i a ka maika‘i wale nō i ha‘awina ho‘omohala ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano nui laulā. I loko o kēia wā ulu nui o ka ‘i‘ini o kōkua e ho‘oikaika ma nā ‘ike Hawai‘i like ‘ole, he mea kēia ki‘ina e kōkua ai ma ka ho‘omana‘o ‘ana i nā hi‘ohi‘ona like ‘ole o ka heluhelu ‘ana i ka mo‘olelo ku‘una, ‘a‘ole ho‘i he mea heluhelu e heluhelu wale ‘ia ai. He mea nui ka ‘ike ‘ana o ka mea a‘o ‘ōlelo Hawai‘i o kēia au pehea e ‘ōlelo Hawai‘i ai, ‘a‘ole wale nō ma ka pololei o ka hua‘ōlelo me ka pilina‘ōlelo hou e a‘o ‘ia i loko o ka lumi papa. E kia‘i pū a‘e nō na‘e i ke kaila o ke kūkulu ‘ana i ka mana‘o Hawai‘i, me ka ho‘oholo ‘ana i ia mana‘o Hawai‘i i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i mai ke kumu mai ma ka nui loa i hiki, ma kahi o ka “‘ōlelo Hawai‘i” e hahai ana i ka ‘ōlelo me ka mana‘o Pelekānia.

Eia ma lalo nei ko‘u kūkā ‘ana no ia ki‘ina makakolu, ma ka nui loa aku, no ka meiwi mo‘okalaleo. He kāka‘ikahi ho‘i ke pa‘i ‘ana no ia kumuhana, a oki loa ka pa‘a ‘ole o kekahi palapala nui kūpono no ka meiwi ma ke ‘ano piha ma loko ho‘i o ka ‘ōlelo Hawai‘i.<sup>2</sup> No ke KHMO, e kūkā ‘ia ka‘u mau nīnau alaka‘i i ho‘omohala ‘ia mai loko mai nō o ia kālaimana‘o o ke ‘ano he mau nīnau ia e ho‘okele ana i ka ho‘opa‘a ‘ike ma ka heluhelu me ka noi‘i ‘ana i ka mo‘olelo ku‘una. ‘O ke kālailai hualekikona, he kumuhana manomano ākea nō ho‘i ia nona iho nō, keu ke ho‘opili pono aku ma nā ki‘ina ho‘ōla me ka ho‘omāhuahua kuana‘ike ‘ōlelo ola. ‘A‘ole nō e lele ana kēia nui kino i loko o ia ki‘owai, koe ma ke kapo‘o ‘ana he wahi wai e akāka ai nā mana‘o nui e pili pū ana e ‘ike ‘ia ai ka hualekikona mo‘olelo Hawai‘i kahiko.<sup>3</sup>

## NO KE KUMU HONUA MAULI OLA

No loko mai o ua KHMO nei i pa'a maila he 'oloke'a e unuhi 'ia mai ai ka 'ike no loko mai o ka hāpana mo'okalaleo e noi'i 'ia. 'O ka'u kālailaina haku nīnau ho'okele ka mea ko'iko'i e kē 'ia ma lalo nei, 'a'ole 'o ia kālaimana'o ho'ona'auao pono'i iho nō. Ma ka ho'ākāka laulā nō na'e, he mea ke Kumu Honua Mauli Ola e ho'opono ana ma luna o ke kūlana ea 'i'o o ke Kanaka he Hawai'i o kona mau 'ano iho nō a pau. Ho'omana'o 'ia nā 'ao'ao 'ehā o ua mauli kanaka nei. He 'IKE KU'UNA, he 'ike kupuna ho'i e mau ai ka welo Hawai'i i loko o ke kani mo'opuna 'ana. He PILI 'UHANE e ho'omana'o 'ia ai ke kuana'ike 'uhane Hawai'i. He LAWENA e pa'a mau ai ka lawe a ke kino, me ka lawelawe 'ana i nā hana a pau, i loko o ke 'ano Hawai'i. A laila aku he 'OLELO e ho'omana'o pono 'ia ai ka 'olelo a ko Hawai'i Pono'i iho nō, he 'olelo Hawai'i.

'Ike 'ia ke ola o ia mau 'ao'ao a pau 'ehā i loko o nā piko 'ekolu o ka mauli kanaka. He PIKO 'I o ka manawa e haka mai ai ka 'ike me ka na'auao o ka pō. He PIKO 'O, 'o ka piko ma'amau o ka 'ōpū, kahi 'ike laha 'ia e kānaka, e ho'omana'o ana i ka pilina mo'okū'auhau. A laila aku he PIKO 'Ā, 'o ka "piko" le'ale'a o kānaka (ma'i), e ho'omana'o ana i ka paepae haku na ke kanaka aku e mau ai ke ola o ka Hawai'i 'ana i loko o kēia kikilo mua aku.

E HONUA ana ho'i ka mauli kanaka ma kona mau wahi nui 'ekolu. Ma ka HONUA 'IEWE o ka pū'ao o ka makuahine o ka hānau 'ana, 'o ia kahi honua mua loa e 'i'o ai ke aka o ke kanaka a ulu a'e a puka auane'i i ke ao. Ma ka HONUA KĪPUKA o ka pilina pō'ai 'ohana o ka hānai 'ana, 'o ia kahi honua hou aku e piha ai ka 'i'o o ke kanaka. A laila aku ma ka HONUA AO HOLO'OKO'A o ka pilina i ke ao laulā a puni, 'o ia kahi honua hou aku e mohala ai ke kanaka, he hoa lāhui kānaka o ke ao.

'O ka mea hiehie loa na'u o ua kālaimana'o ho'ona'auao KHMO nei, 'o ia kona 'ano 'oloke'a e ho'omana'o ana i ia mau hi'ohi'ona nui o ka mauli Hawai'i me ke koi 'ole 'ana i ka 'i'o e piha ai. I mea ho'i kēia e 'imi ai ke kanaka i kona ho'opiha 'ana iho nō, a hua nona iho nō kona 'i'o mauli Hawai'i. 'A'ole nō koi ia KHMO i kekahi 'ano Hawai'i hāiki iho nō, 'oiai 'o ke 'ano Hawai'i ka mea nui.

A hala a'e he wā o ko'u kālailai 'ana i ua KHMO nei, a ma'a ihola ia'u ia kālaimana'o i loko o ko'u heluhelu 'ana i ka mo'olelo kahiko, kāpili ihola wau he mau nīnau ho'okele e like me ka'u e maka'ala ana i ka 'ike no loko mai o ko'u heluhelu 'ana. Eia ma lalo nei ka'u mau nīnau ho'okele e ho'omohala 'ia ai ka 'ike no loko mai o ka mo'okalaleo ku'una.

1. He aha ka la'ana/hāpana mo'omeheu e kālailai 'ia?
  - He mea nui kēia ho'omaopopo 'ana i nā pō'aiapili mo'omeheu o ka heluhelu 'ana. I kahi wā, e kuhi ana ka mea kākau mo'olelo i ka pō'aiapili mo'omeheu, a i kahi wā, ma ka holo wale 'ana nō o ka mo'olelo e loa'a ai i ka uila o ka maka. He mea ho'omaka'ala kēia nīnau mua i ka mea heluhelu ma ke 'ano nui e ao mau a'e ka nānā 'ana i kēlā me kēia 'ike nui o ke au mo'olelo ma kona 'ano ho'omohala kuana'ike Hawai'i.
2. He aha nā 'ao'ao 'ike ku'una i pa'a e pili ana i ia la'ana/hāpana mo'omeheu?
  - E ho'olōkahi 'ia he noi'i 'ana ma nā hoa hāpana mo'okalaleo pili o ia mana'o ku'una laulā i mea ho'okūkū, a pēia ho'i ia noi'i 'ana ma nā mo'olelo 'ike kahiko o ke au ali'i ku'una paha e pa'a ai he ho'okūkū pū 'ana me ka 'ike kino (mo'oka'ao paha vs. mo'olelo a ka mea 'ike kino/maka, e la'a me Malo me 'Ī'i mā);<sup>4</sup> nā hāpana puke mo'omana'o a ko loko/waho; nā lola mānaleo; a ma ka hāiki koke, inā he kūpono ke ana pū 'ana i ka mo'omeheu o kekahi lāhui Polonesia/Pākīpika o ia 'ike ho'okūkū, e nānā 'ia nō pēlā (he mea waiwai ia 'ike Pākīpika i mea e pa'a ai he kuana'ike laulā kā'oko'ā; he mea waiwai pū ka hiki ke hō'oia i ka Hawai'i 'ana o ka 'ike Hawai'i).
3. He aha nā lawena like 'ole e hiki ke kilo 'ia mai loko mai o ka la'ana/hāpana mo'omeheu?
  - E nānā 'ia ke kūlana ho'okele me ke kūlana hahai; ke kūlana pilikana me ka pilikāmau; no ka lawena ahuwale me ka lawena 'ano huna a nalo pe'e ho'i; a mea like aku paha. He mea nui nō ho'i ka lawena a ke kino e 'i'o ai ka mihi, e 'ono ai kahi 'ōlelo ho'ohenehene, a e le'a ai kahi 'ōlelo a hana pelapela.

4. He aha ho'i ka lekikona kā'oko'a e kālailai 'ia e pili ana i ka la'ana/hāpana mo'omeheu?
  - I mea ho'i e ili pono aku ai kēia mau 'ike ke a'o hou 'ia, a ke ha'i'ōlelo hou 'ia paha, me ka ho'opili pū 'ana aku i ke ola nohona o ka mea nona ia a'o, he mea ko'iko'i ka pa'a 'ana i ka 'ike 'ōlelo i mea ho'i e pa'a ai ia 'ike ma ka piha pono o kona 'ano, a launa ke ho'opuka waha hou 'ia. 'O kekahi 'ao'ao mea nui aku o ka ho'opa'a hāiki 'ana i ka 'ike 'ōlelo, 'o ia ka ho'oulu 'ana i ka hiki ke kālailai i ka nane 'ia o ka 'ōlelo Hawai'i, a 'o kahi mea hilu loa, 'o ka hiki ke ho'oulu pono aku i ke kuana'ike Hawai'i ma kona mau 'ao'ao like 'ole a pau i loko ho'i o ka 'ōlelo Hawai'i o kēia au.
5. He aha nā 'ao'ao pili 'uhane o ka pō'aiapili la'ana/hāpana mo'omeheu e kilo 'ia i mea kālailai e ao a'e ai ka waihona na'au?
  - Ma waho aku o nā hi'ohi'ona 'uhane ahuwale, he aha nā 'ao'ao 'ano nalo paha o ka 'uhane e ho'oholo 'ia ai kekahi pō'aiapili, a e ho'okō 'ia ai paha kekahi 'ano pilina kanaka e pili pū ana?

A no laila, he 'oloke'a 'ohi 'ike kēia nāna e ho'omaka'ala aku ana i ka mea noi'i ma luna o nā 'ao'ao like 'ole a pau o kekahi pō'aiapili mo'omeheu e loa'a ma ke au o ka heluhelu 'ana. No'u pono'i iho nō, i mea ho'i kēia 'ano nānā 'ana e ākea a'e ai he kuana'ike no ka nohona Hawai'i ku'una ma ka mea e pono ai 'o ka noho 'ana o kēia au.<sup>5</sup>

## NO KA HUALEKIKONA

He mea kēia ha'awina hualekikona e ho'omana'o mai ana i ko ke au hou he mea ko'iko'i ka ho'opuka 'ana i ka 'ōlelo kūpono ma kona kumuhana kūpono ma kona pō'aiapili kūpono. I loko o nā pō'aiapili 'ōlelo o kēia au hou (no ke kumuhana ku'una me ke kumuhana hou nō ho'i), he mea nui ka hiki ke ho'opono ma ka

‘ōlelo kūpono. Inā he ho‘olewa, e lohe ‘ia nā hualekikona e pe‘a ai ka lima i ke kua, e uē hāmama a‘e ai a kania‘ā wale, a kūmākena wale, a na‘au‘auā wale, a ‘ū ho‘i. Inā e pa‘a ka mea ‘ōlelo (a mea kākau paha) ma “kaumaha, kaumaha, kaumaha” wale nō, ‘a‘ohe nō ulu o ka ‘ike, pōkole pū ho‘i ka ulu o ka ‘a‘au e ‘uhane ai ka ‘ōlelo ‘ana.

Pēia pū ma nā pō‘aiapili like ‘ole ‘ē a‘e a pau. Inā he ho‘omana‘o mo‘olelo ku‘una, e lohe ‘ia nā hualekikona o ia pō‘aiapili/wā, e like me nā la‘ana e helu ‘ia ma lalo. Inā he ho‘ohau‘oli ma ka piha makahiki o ke kupuna, e lohe ‘ia nā hualekikona e hapahapai a‘e ana i ke ola o ke kupuna a kolopupū, a haumaka‘iole, a palalauhala, a ka‘ikōkō, a kau i ka puāneane. He mea ko‘iko‘i kēia kuana‘ike hualekikona e ho‘opono ai i ka ‘ōlelo o ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana. He kōkua nui ho‘i ia ma ka pālama pono ‘ana i ka ‘ike mai o kikilo mai i loko o kona ‘ōlelo iho nō, a he mea pū ia e piha ai ka na‘auao i mea haku no kēia mua aku, a moku ‘ole ka pilina kupuna o ia ‘ike kupuna i loko o kēia au hou.

Aia ko‘u ‘ike mua ‘ana no ia mana‘o nui, ‘o ka hualekikona, ma ka papa lae‘ula a ke Kauka Pila Wilson (2006). He ha‘awina kā ua Wilson nei i kūkulu ai ma luna o ka ho‘ākāka ‘ana i ka hualekikona ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i no loko mai o ka hāpana mo‘olelo kahiko. ‘O ia ho‘i, ma ka ‘ao‘ao he kumu a‘o ‘ōlelo Hawai‘i, he aha nā “hualekikona” e maka‘ala ai ke kumu i ha‘awina na ka haumāna: inā paha he hua‘ōlelo e hā‘ule ma‘amau ana kona ‘okina i ka puana ‘ole ‘ia, a e ma‘amau ana paha i loko o ka puana hemahema ‘ia (i.l., “nā kānaka” e hā‘ule ma‘amau ana ke kō o “kānaka”); inā paha he hua‘ōlelo laha ‘ole paha o kekahi pō‘aiapili (i.l., he “‘unu” i ke alopiko ma kahi o “kaha” i ka ‘ōpū); inā paha he māmalā‘ōlelo a ‘ikioma pa‘a nō paha e ho‘opuka ‘ia ai kekahi mana‘o kūmau (i.l., “kū mai a ha‘i ka hua”; “e kū au i ku‘u pule”); inā paha he hō‘oia i ke kino nono‘a pono (i.l., “kou ‘awa” ma kahi o kāu ‘awa).

‘O ia ‘ano ho‘omaka‘ala ‘ana kekahi kumuhana nui a‘u o ke kūkā ‘ana ma ia papa ma ke kilo ‘ana i nā hāpana mo‘olelo kahiko like ‘ole. Pēlā i pa‘a iho ai ko‘u no‘ono‘o nui ma ia mau ha‘awina hualekikona, a ‘ike i hola wau—no ko‘u ‘i‘ini nui e ho‘iho‘i hou i ke kaila kūkulu mana‘o ku‘una i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i o kēia au, a keu ho‘i i loko o ka ha‘i‘ōlelo Hawai‘i—he ha‘awina pono nō ho‘i ia hualekikona e hō‘oia ‘ia ai ka ‘ōlelo Hawai‘i launa kūpono o kona pō‘aiapili. He mea kēia kuana‘ike hualekikona e pili pono iho ai ma ke kuamo‘o ‘ōlelo ku‘una launa pono o kona ‘ike a mo‘olelo ku‘una iho nō.

I la'ana o ia kuana'ike ho'ohana i ka hualekikona i loko o kekahi 'olelo 'ana, inā 'o ka lā'au lapa'au ke kumuhana nui o ka 'olelo 'ana, e lohe 'ia nā hualekikona o ia māhele 'ike e pili pū ana (i.l., he “‘apu,” he “papahana,” he “kualima,” he “pani” nō ho'i); inā he kumuhana ku'una o ke au iā Kamehameha mā, e lohe 'ia nō nā hualekikona e pili pū ana i ia au (he “makua hanauna” ma kahi o 'anakala; he “‘āha'ilono” ma kahi o waha 'olelo; he “‘aha'olelo” ma kahi o “hālāwai”; he “kaumaha mōhai ho'okalalahala” ma kahi o “ka hā'awi 'ana i ka makana mihi”). 'A'ole wale nō ho'i ma nā hua'olelo pākahikahi ia hualekikona 'ana, ua ahuwale pū nō na'e ke kaila i puka aku ai he hualekikona o ke 'ano māmala'olelo (he 'olelo no'eau paha, he ho'okā'au 'ana paha, he 'ikioma paha, he analula laha 'ole paha), oki loa ho'i, ke kaila kūkulu mana'o piha nona mai ia 'ano hualekikona. He mea ia ha'awina i kia'i nui ai au i ke kaila 'olelo i ho'oholo 'ia na Joseph Moku'ōhai Poepoe paha, na Ho'oulumāhiehie paha, na Samuel Mānaiakalani Kamakau paha, na ia mea kākau aku, ia mea kākau aku i kā lākou mau mo'olelo, a e 'ōkomo 'ia nō ia kaila 'olelo i loko o ka ho'omana'o hou 'ana i ia mau mo'olelo. Ke ho'ohui 'ia ia kaila haha'i mo'olelo me ka leo 'ana e lohe 'ia ma waena o nā kūpuna mānaleo, 'o ka ho'omaopopo 'ana i ka hualekikona ke ke'ehina pa'a maika'i e Hawai'i ai ia ho'okā'au 'ana mai ke kumu mai, a pili maika'i i kona kumuhana e ho'oholo 'ia aku ana.<sup>6</sup>

### *He La'ana Kuhina Hualekikona*

'Oiai aia ka hualekikona ma nā wahi a pau o ka 'olelo ma ka holo 'ana ho'i o ke au o ka mo'olelo kahiko, eia ma lalo nei he mau la'ana e 'ike ai no ka'u ki'ina wae hualekikona i ha'awina ho'omaka'ala i ka mea heluhelu mo'olelo kahiko. Ma ka la'ana mua, ua kahalalo 'ia nō ho'i nā hualekikona o ia helu 'ana na Kamakau no nā hi'ohi'ona kau kahiko. He mea wale ia e 'ike ai no ka lilo nō ho'i o kēlā me kēia hualekikona he ha'awina noi'i e na'auao hou a'e ai no ke kaua kahiko, a ke pū'ulu pū ia mau 'ike pākahikahi a pau, 'o ke kā'eo a'e nō ia o ka waihona 'ike, a hua'i wale aku ai nō ho'i i ka wā kūpono o ka 'olelo 'ana aku.<sup>7</sup>

Ma ka lua o ka la'ana i ho'olako pū aku ai wau he 'olelo wehewehena pōkole e ho'omaopopo iho ai pēlā ma loko o ke kahaapo { }. E ho'omana'o 'ia nō ho'i, inā nō e lilo ia mau la'ana he māhele 'ike e pono ai ka 'olelo a ha'i'olelo 'ana paha, he mea ko'iko'i ka mālama 'ana i nā hualekikona o ia pō'aiapili i 'ole ho'i e pau wale ka 'ike ku'una o loko, a hōwai wale iho ia mana'o i ka hua'i hou 'ole 'ia o kona 'olelo (hualekikona) e pili pū ana. E ho'omana'o pū 'ia ma ia wae hualekikona 'ana

ka mana‘o piha i kūkulu ‘ia ai ka la‘ana ‘ōlelo, a ‘oi ai he pili kōko‘olua pēlā ke kaila ‘ōlelo i kona pō‘aiapili e waiho iho ana, a inā mau pēlā ke ki‘i ‘ana i ka ‘ōlelo, he hō‘oia‘i‘o nui ia i ke ‘ano Hawai‘i pa‘a mau o ka ‘ōlelo ‘ana aku.

1. No ka mea, ua ho‘onohonoho aku ‘o Kapi‘iohookalani i kona mau ali‘i a me kona mau kuhina kaula ma ka hunapa‘a, a ma ka hunalewa, a me ka hunalele, ‘o ko[na] po‘e ‘o ia ka māmakakaua pa‘a. Ua ho‘onoho huinahālike ‘ia ke ‘ano o ka po‘e. ‘O nā huna, ‘o ia ka ‘ēheu ‘ākau, a me ka ‘ēheu hema. ‘O [ke] kaua kūkulu, he kaua moemoe ke ‘ano, ua hana ‘ia a like me ka pua mālolō, he hunalele ka ‘ēheu ‘ākau a me ka ‘ēheu hema o ke kaua moemoe. ‘O ka honuapa‘a, he kūkulu, ua like me ka paehumu, he po‘i ka ho‘ouka ‘ana. (Kamakau, 1996, ‘a. 5)
2. I ke komo ‘ana aku o Kamehameha mā i loko o ka mua {*ma kahi o “hale”*}, e ho‘omākaukau ana ka ‘aha ‘awa {*ma kahi o “no ka inu ‘awa”*} o ke ali‘i. Nonoi akula ‘o Kekūhaupi‘o i ka mō‘i, i ka ‘i ‘ana {*ma kahi o ka ho‘opuka ‘ole ‘ana iā “i ka ‘i ‘ana”*}, “Hō {*ma kahi o “hā‘awi”*} mai kou ‘awa {*ma kahi o “kāu ‘awa”*} na ia nei e mama {*ma kahi o “naunau”*} (na Kamehameha).[<sup>7</sup>] ‘Ōlelo maila ho‘i ka mō‘i, “He aha ho‘i kā ia ala {*ma kahi o “kāna”*} mea e mama ai?” Pane aku ho‘i ‘o Kekūhaupi‘o, “‘O ia kauoha ia a nā mākuā o ‘olua, e noho kanaka aku kekahi keiki o ‘olua ma lalo o kekahi keiki o ‘olua, ke kū kekahi keiki o ‘olua i ka moku” {*e mālama piha ‘ia kēia puana‘i ke ho‘opuka hou ‘ia*}. A mama ihola ‘o Kamehameha i ka ‘awa, a pau ka hana ‘ana, aumiki {*ma kahi o “mūkiki”*} nō ho‘i a pau, a kāhe‘e {*ma kahi o “ninini”*} nō ho‘i i ka ‘apu {*ma kahi o “ki‘aha” a “pola” paha*}. Le‘ale‘a [*sic: Lealea*] {*ma kahi o “pule”*} nō ho‘i i ka ‘awa a noa, lālau {*ma kahi o “ki‘i”*} nō ho‘i ka mō‘i i ka ‘apu mua, a hā‘awi a‘ela i ke aikāne {*ma kahi o “hoa pili”*} punahele āna, a pa‘a i kona lima, a ho‘omaka a‘ela nō ho‘i e inu, e pa‘i {*ma kahi o “hili”*} a‘e ana ‘o Kekūhaupi‘o i ka ‘apu ‘awa, lele ana i kahi ‘ē {*ma kahi o “a ua hā‘ule ka ‘awa i lalo*}. Pane akula ‘o Kekūhaupi‘o, “Hewa ke ali‘i, ‘a‘ole paha i mama kō kaikaina {*ma kahi o “hoahānau”*} i ka [‘awa ē] no ke kanaka, nou, no ke ali‘i” {*e mālama piha ‘ia kēia puana‘i ke ho‘opuka hou ‘ia*}. Peku {*ma kahi o “pa‘i” a “lou” paha*} akula nō ‘o Kekūhaupi‘o iā Kamehameha (Kamakau, 1996, ‘a. 71)



## NO KA MEIWI

He hupua ka hua'ōlelo 'o "meiwi" (mele + iwi): "Traditional elements of Hawaiian poetry, story telling, oratory, and narration" (Kōmike Hua'ōlelo, 2003, 'a. 135).<sup>8</sup> Ho'ākāka maila 'o Larry Kimura (kūka'i 'ōlelo, Kupulau 2007) no ka meiwi penei: "He lāli'i iwi Hawai'i ka meiwi i haku 'ia ai a pa'a ke mele Hawai'i, ka mo'olelo Hawa'i, ka ha'i'ōlelo Hawai'i, a mea like ho'i, a pa'a ia ma kona 'ano e 'ike 'ia ai he Hawai'i i ke 'ano o ka 'ōlelo me ke kuana'ike Hawai'i o loko." Ho'omana'o pū 'ia penei i loko o kā Kimura (2002, 'a. 2) pepa laeo'o penei:

'O ka meiwi (mele + iwi) ka hua'ōlelo i haku mua 'ia no ka makemake i hua'ōlelo mana'o laulā e ka'a ai ma lalo ona nā 'ano ku'una Hawai'i laulā i lohe 'ia ma ke mele, ha'i mo'oka'ao, kākā'ōlelo a ho'opāpā paha. Ua haku mua 'ia no ka ho'ohana 'ana ma ka papa haku mele i mea e kilo 'ia ai ia 'ike ku'una....

Ke kilo 'ia ke 'ano o ke kino o ke kanaka, e 'ike 'ia ka pa'a o ka 'i'o ma luna o ka iwi. Ho'oku'i 'ia nā iwi ma kahi o nā 'ami e pa'a ai ko ke kino kinanahiwi. Nui nā 'ami ho'oku'i iwi like 'ole o ke kinanahiwi ho'okahi.

Ua like ke mele Hawai'i ku'una me ke kino o ke kanaka. Ua hiki ke māhele 'ia ke mele i loko o 'elua māhele nui a'u e kapa nei 'o ia ke kino 'i'o a me ke kino iwi. 'O ke kino 'i'o nō ka 'ōlelo o ke mele, ka mana'o ho'i e kāpili 'ia mai ai ma luna o ke kino iwi. 'O ke kino iwi, 'o ia ka 'ōnaehana kūkulu e kū ai ke mele he kino pa'a. E pa'a ke kino 'i'o (ka mana'o) o ke mele i kona kinanahiwi, 'o ia ho'i, kona kino iwi [ka meiwi].

He mea kēia meiwi no kākou o kēia au hou, 'o ia ho'i he mea ho'i ia e ho'okolo aku ai ka mea noi'i i nā hi'ohi'ona kūkulu mana'o a nā kūpuna i hua i loko o ke kaila kākau ma ke 'ano pa'a mau. I ka wā e ki'i ai ko kēia au hou e haku hou, hele nō ho'i a pili ma ia kuamo'o welo 'ike meiwi, 'o ke ala nui ia e mau ai ka pa'a o ke kaila Hawai'i, 'a'ole e lilo loa i loko o ke kuana'ike malihini.

‘Oiai he pili pono ko Kimura kākau ‘ana ma luna o nā meiwī e pa‘a ai ke mele Hawai‘i ku‘una, eia ko‘u kākau ‘ana ke ho‘ohua hou aku nei i ia ‘ike ma luna o ka mo‘olelo ku‘una, a e like ho‘i me ko Kimura kilo ‘ana i ka meiwī mele ku‘una i lamakū ho‘omana‘o i ke ‘ano haku mele o kēia au, eia nō ho‘i ko‘u kilo ‘ana i ka meiwī mo‘olelo ku‘una ma ka mea e ho‘omana‘o ‘ia i loko o ka ‘ōlelo a ha‘i‘ōlelo ‘ana nō ho‘i. Eia ma lalo nei he kūkā laulā no ko‘u ‘ike mua no ia mea he meiwī ma ka haku mele, a laila, no ko‘u ‘ike hou ‘ana i ia meiwī ma ka mo‘olelo ku‘una. Pau, e helupapa ‘ia nō ia mau meiwī mo‘olelo ku‘una a pau ma ka pākahi me ka ho‘olako pū ‘ana aku he la‘ana no loko pono mai o kekahi hāpana mo‘olelo ku‘una e mōakāka ai.

‘O ko‘u ‘ike mua no kēia kumuhana meiwī, aia ho‘i ia ma ka papa haku mele o ko‘u noho haumāna ‘ana na Kimura nō ma ke kau Kulanui Kupulau o ka MH 1994. ‘Oiai he kilo hāiki nō kā Kimura (2002) pepa laeo‘o i ke “kino iwi” wale nō o ia meiwī ‘ana, he ala ho‘omā‘ike‘ike ia papa haku mele ma nā ‘ike kahua ho‘i o ke “kino iwi” a me ia “kino ‘i‘o” pū kekahi i ka wā ho‘okahi. Ma ka ‘ao‘ao kino iwi o ke mele, kālele ‘ia ke “ku‘inaiwi” (Kimura, 2002, ‘a. 2–7), ‘o ia ho‘i ‘o nā ‘ōlelo e ku‘i ai kekahi lālani mele a i kekahi aku ma ka like, ka pili, me ka ‘ēko‘a paha o ke kani, ka mana‘o, me ka pīlina‘ōlelo paha (‘a. 10). A laila, ma ke kino ‘i‘o o ia papa haku mele, ua nānā ‘ia “ke kumuhana, ke kaona, ka ‘ōlelo no‘eau, ka ‘ōlelo kaulana, ka puana‘i a me ke kūhō‘ailona” o ka mana‘o o nā hua‘ōlelo (‘a. 2–3). Wehewehe ihola nō ‘o Kimura i ka ‘ōlelo no‘eau, he “‘ōlelo pa‘a i ho‘ohana kuluma ‘ia no ka hō‘ike no‘eau ‘ana i kekahi mana‘o, e like me, *He hānai kanaka, hiki ke ho‘ounauna ‘ia. He hānai ali‘i, he ‘ai ahupua‘a*”; ‘o ka ‘ōlelo kaulana, he “‘ōlelo laha no ka ho‘ohanohano ‘ana i nā ‘ano mea like ‘ole e like me ke kanaka, akua, ‘āina a me ke kai, e like me, *Puna paia ‘ala i ka hala*, no ka ho‘ohanohano ‘ana i ka ‘āina ‘o Puna”; a ‘o ke kūhō‘ailona, ‘o ia “ka mea e kū ana no kekahi mana‘o me ka hō‘ike ‘ole ‘ana i ia mea maoli, e like me, *Ka liko a‘o ka lehua*, no ka wahine u‘i” (‘a. 2–3).

I ke kau Kupulau o ka MH 1999 i komo hou aku ai wau i loko o ka ha‘awina meiwī ma ka papa laeo‘o na ke Kauka Kalena Silva. Ma ia papa nō i ho‘olauna ‘ia ai ka mana‘o e pili ana i ka meiwī i loko o ka mo‘olelo Hawai‘i ku‘una, ‘o ia ho‘i, e like me ke kāpīlipili ‘ana i ke mele a pa‘a he mele Hawai‘i, pēia ho‘i ka mana‘o nui o kēia papa nei e kilo ana i nā meiwī e kāpīlipili ‘ia ai ka mo‘olelo ku‘una a pa‘a he mo‘olelo Hawai‘i. I loko ho‘i o ia kilo ‘ana i nā meiwī mo‘okalaleo i kilo pū ‘ia ai ka hana ku‘una o ka mo‘omeheu me ona mau lōina e pili pū ana e like me ka mea e mohala a‘e ai he kuana‘ike Hawai‘i laulā.<sup>9</sup> I loko o ia mua mai i lilo mai ai ka iwi o kēia papa nei—‘o ke kālailai meiwī mo‘okalaleo<sup>10</sup>—‘o ia kekahi kahua nui i ‘imi ai au i ka hō‘īnana hou ‘ana a‘e i ka ha‘i‘ōlelo Hawai‘i ku‘una.

Ho'olauna maila ua Silva nei ma ia papa he 'umikumamāhā meiwī mo'okalaleo ma ke kālailai 'ana i ka mo'olelo o Kamapua'a (Kahiolo, 1998). A hala a'ela he wā o ko'u ho'omaumau 'ana i ka heluhelu me ke kālailai mo'olelo ku'una, ua 'upu a'ela i loko o'u he 'ewalu hou a'e meiwī a'u i ho'ohui ai i loko o ia pū'ulu meiwī mua. Kūkulu hou a'ela wau i ia papa helu ma ka mea e kūpono ana i ka'u noi'i hou 'ana aku. 'A'ohe nō ka'ina 'o'ole'a ma waho aku o ka helu 'ana i kēia me kēia meiwī e like me ka mea i a'o 'ia ai wau, a laila aku ka'u pāku'i pū 'ana i ka'u mau meiwī wae hou aku.

**PAKUHI 1** No ka Meiwī Mo'okalaleo

| <b>Meiwī Mo'okalaleo (MH 2009)</b>                                 | <b>Mana'o Nui</b>   |
|--|---|
| Mo'okū'auhau   | He helu ho'i i nā inoa me nā 'āina nui o nā hāme'e nui o ka mo'olelo o ke 'ano mo'okū'auhau kama'āina; i ka nui loa aku o ka manawa a keu, 'o kēia ka meiwī ho'omaka i ka mo'olelo Hawai'i.   |
| Helu   | He helu nō ma nā mea e ho'omana'o ana i kekahi ka'ina 'ike paha, i kekahi mau hanana paha, a ia mea like paha.  |
| Pina'i   | He helu ma ka like o ka 'ōlelo, a he pīna'i pū ma ka like a like o kekahi hanana mo'olelo e 'ike 'ia he mau manawa moekahi.   |
| Inoa ('āina/kanaka/kapakapa)                                       | He ho'omana'o i nā inoa 'āina nona mai kekahi hanana a huaka'i paha, a hāme'e mo'olelo nō ho'i, a me ka inoa kapakapa e kaulana nei.  |
| Mele   | He mele komo pono ho'i i loko o ke au mo'olelo, a he mele paha e komo ana ma ke 'ano ho'ohiala'ai wale aku nō i ka mea heluhelu. He mea nui kēia ho'omana'o 'ana i nā mele, 'oiai ua hiki nō i ka mea kākau ke lele wale aku i nā mele me ka 'ōlelo, "Ua oli akula 'o Hi'iaka a ho'omau akula i kāna hele." Inā paha i lele pēlā, inā ua nele hohonu 'i'o nō nā mo'olelo Hawai'i i ka 'ole loa. |
| 'Ikioma / 'Ōlelo no'eau / Ho'okā'au / Nane / (Kaona) <sup>11</sup> | Ma ka mea e pīna'i 'ole ana i ka 'ike i hō'ike mua 'ia ma luna, ua ho'opū'ulu 'ia ia mau mea a pau e pili ana i ka no'eau o ka 'ōlelo. 'O ka 'ōlelo 'ikioma kekahi mea i ho'ohui 'ia i loko o kēia pū'ulu. Ua ho'olaulā pū akula wau i ka mana'o e pili ana i ke kaona e 'ike 'ia ma waho o ke mele wale nō, 'oiai he hua ke kaona o ka mana'o no'eau e ho'okā'au 'ia i ka 'ōlelo.              |
| Ho'okalakupua  | He hi'ohi'ona "kupua" o kekahi hana a ka hāme'e. He hana a ma 'ō aku o ka mea e hiki ana ke lewa i ke kanaka ma'amau. E ho'omana'o pono 'ia nō na'e, he ho'okalakupua kēia o ke 'ano Hawai'i, 'a'ole 'o nā 'ano <i>magic</i> like 'ole o ke ao holo'oko'a o waho.   |

**No ka Meiji Mo'okalaleo continued**

| <b>Meiji Mo'okalaleo (MH 2009)</b> | <b>Mana'o Nui</b>   |
|------------------------------------|---|
| 'Ēko'a                             | He 'ōlelo o ke 'ano 'ēko'a e hō'ike ana no kekahi 'ano mana'o nui kā'oko'a: "He lani ko luna, he honua ko lalo," 'o ia ho'i, ua hele a kama'āina pili loa i nā po'opo'o a pau o kekahi 'āina, o kekahi māhele 'ike paha. 'O ka 'ike 'ana i "ko luna" me "ko lalo" ('ēko'a) ka mea e piha ai.                        |
| Kikahō Kualehelehe / Kōkua         | He 'ōlelo ho'okomo na ka mea kākau nō e pili ana i kekahi mana'o o ka mo'olelo. I kahi wā, he kīkahō kōkua ma ka wehewehe 'ana no ke au nui me ke au iki o ka mo'olelo, a i kahi wā, he "kīkahō" maoli nō o ke 'ano ho'oluhi (he nanea nō na'e ke heluhelu iho).  |
| Kuhia / Puana'i                    | He ha'akuhi kēia na ka mea kākau i kekahi 'ike mo'olelo a puana'i paha no waho mai o ka mo'olelo pono'i iho nō (he 'ano kīkahō nō ma kekahi 'ano, ma ke 'ano ho'onui 'ike nō na'e). <sup>12</sup>   |
| Ho'olauna / Pani                   | He 'ōlelo kēia na ka mea kākau e wehe ana a e pani ana i kāna mana mo'olelo e ho'opuka aku ana.   |
| Hopena                             | He 'ōlelo e hō'ike ana no ka waiho mai nō o kekahi mea a hi'ohi'ona 'āina paha a hiki i kēia lā, e 'ike koke 'ia ma ia māmalā'ōlelo nō 'o "aia nō ke waiho nei a hiki i kēia lā."   |
| Ku'i                               | He 'ōlelo e ku'i ana i kekahi māhele mo'olelo a i kekahi māhele mo'olelo aku, a i 'ole, he 'ōlelo e hō'ike ana no ka ho'omoe 'ana i kekahi kumuhana e nānā ai i kekahi kumuhana aku.  |
| Ku'ina ho'i                        | He kaila 'ōlelo kēia e ku'i ana i 'elua a 'oi hopuna'ōlelo kekahi me kekahi aku ma ka haha'i hou 'ana i ke kumuhana mua penei: "Ua kaha akula ke ali'i e hele i ke aloali'i. 'O ia aloali'i, ua 'ākoakoa ho'i i mea e kūkā ai no ka ho'ouka kaula 'ana. 'O ia ho'ouka kaula 'ana, he kaula po'ipū ma ke kai o Maui. |
| Kohu                               | He ho'ohālikelike 'ana, a 'o ka ma'amau, e 'ike 'ia ma ka 'ōlelo 'o "kohu" me "me he mea lā," a pēia ho'i ma nā hoā 'ōlelo like, e la'a me "'o ia nō ho'i 'oe 'o," a pēlā aku.  |
| Ho'okanaka                         | He 'ōlelo e "ho'okanaka" ana i nā mea kino kanaka 'ole, e like paha me ka makani, ka wela, a me ke aloha paha, a komo aku ke 'ano hi'ohi'ona kanaka ola i loko.   |
| Akapili                            | He 'ōlelo wehewehe no ka mea nāna e 'ōlelo ana, a no ka mea nona kekahi 'ōlelo ma ke 'ano he "aka" e pili pū ana: Ua hele akula ke ali'i e kūkā me ke kahuna, me Kaleopu'upu'u.   |
| Ho'omakili                         | He 'ōlelo ha'i mua kēia e hō'ike wale aku ana no kekahi hanana o ia mua aku o ka mo'olelo.  |

Ma ka hala 'ana a'e a he wā, ua lilo kēia kilo meiwī 'ana he pulakaumaka nui na'u ma ko'u 'ike 'ana iho he alaka'ina maika'i loa ia ma nā hi'ohi'ona mo'olelo ku'una e ho'opili 'ia. 'O ka 'ōlelo / ha'i'ōlelo Hawai'i ka'u o ka 'imi 'ana, 'a'ole 'o ka 'ōlelo / ha'i'ōlelo kaila Pelekānia i loko o ka 'ōlelo Hawai'i. 'O ka meiwī kekahi ho'ā'o nui ma ia ho'okahua 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i i loko o kona kuana'ike Hawai'i iho nō. 'O ia ho'i, inā 'o ka meiwī mo'okalaleo ka mea i 'ike 'ia ai ka Hawai'i 'ana o ka mo'olelo kahiko e ke kanaka Hawai'i iho nō o ia au, pēia pū nō ho'i paha ia 'ano kaila kūkulu mana'o i loko o ka 'ōlelo me ka ha'i'ōlelo Hawai'i o kēia au, a 'ike 'ia ai ia 'ano ho'opuka mana'o 'ana he Hawai'i. E like me ka mea i 'ike 'ia ma luna, he mea ka meiwī no ko kākou pono o kēia wā. 'A'ole nō i 'imi nā kūpuna i ka ho'opa'a 'ana iho i nā mo'olelo ku'una ma loko o ia kuana'ike meiwī, 'oiai 'o ia iholā ke 'ano lawena ho'oili mo'olelo o ia wā. No kākou o kēia wā hou ia ho'okolo 'ana i nā hi'ohi'ona puka pinepine ma nā mo'olelo e meiwī ai a e kia'i ai ma ka haku hou 'ana no kēia mua aku i pili pono i ke kahua 'ike kupuna.

Eia ma lalo nei ko'u ho'olako 'ana he la'ana wae ma ka mea e mōakāka ai kēlā me kēia meiwī i helu 'ia a'ela ma luna. 'Oiai ua hiki nō ho'i ke hō'ike aku no ia mau meiwī a pau i loko o ka mo'olelo ho'okahi, ua wae 'ia he la'ana ikaika kūpono mai loko mai o kekahi huina mo'olelo like 'ole, o nā 'ano wā like 'ole, na nā mea kākau like 'ole e ho'oikaika ana ma ka mana'o laulaha o ka meiwī ma loko o ka mo'okalaleo ma ke 'ano kā'oko'a. Ma nā makahiki o ko'u kālailai 'ana, ua 'ike laulaha 'ia ka meiwī ma nā 'ano kākau like 'ole: he mo'oka'ao, he mo'olelo, he leka ho'ālohaloha (a he "ōlelo ho'oholo" ma kekahi 'ōlelo 'ana), he ha'i'ōlelo, a he 'ōlelo ho'okā'au i loko o ka nūpepa (o ke 'ano pōkole, he ho'olaha, a pēia ho'i ke 'ano lō'ihi ho'i, he leka). 'Oiai nō na'e pēlā, e ho'omana'o 'ia iho, 'a'ole nō i nā wā a pau e pau pū ana nā meiwī a pau ma nā mo'olelo a pau. Ma kauwahi mo'olelo, ikaika a'e kekahi pū'ulu meiwī, ma kauwahi mo'olelo, ikaika a'e kekahi; ma kauwahi mo'olelo aku, e hiki nō ho'i ke kilo 'ia nā meiwī a pau i loko o ke au 'ana o ka mo'olelo. Ua ho'oholo au no kēia kākau 'ana ka wae 'ana he mau la'ana ikaika mai loko mai o nā 'ano mo'olelo like 'ole e ahuwale ai ka mana'o o ka meiwī. Eia ma lalo nei nā mo'olelo i ho'ohana 'ia ma kēia wae la'ana 'ana:

- kekahi hāpana mo'olelo o 'ohina a A. Fornander (1917, 'a. 436–609);
- kā S. N. Hale'ole (2001), *Ke Ka'ao o Lā'ieikawai*;
- kā Ho'oulumāhiehie, "He Moolelo no Kamehameha I," *Ka Na'i Aupuni* (Nowemapa 27, 1905–Nowemapa 16, 1906);

- kā Ho‘oulumāhiehieika‘onimālieapualilialanaikawai (2009),  
*Ka Mo‘olelo Hiwahiwa o Kawelo*;
- kā G. W. Kahiolo (1998), *He Mo‘olelo no Kamapua‘a*;
- kā Wiliama K. Kahoewa‘a, “He Moolelo Kaa no *Keaniniulaokalani!*”  
*Ka Nupepa Kuokoa* (Ianuali 14, 1882; Kekemapa 2, 1882);
- kā Willie Sepe Kawa Jr., “*He Moolelo no Lonoikamakahiki,*”  
*Ka Nupepa Kuokoa* (Ianuali 29, 1887–June 16, 1888);
- kā Moke Manu, “He Moolelo Kaa no Keaomelemele,”  
*Ka Nupepa Kuokoa* (Kepakemapa 6, 1884–June 27, 1885);
- kā M. K. Nākuina (1902a), *Moolelo Hawaii o Pakaa ame Kuapakaa*;
- kā M. K. Nākuina (1902e), *Moolelo Hawaii no Kalapana*;
- kā J. M. Poepoe “Ka Moolelo Hawaii Kahiko,” *Ka Na‘i Aupuni*  
(Pepeluali 1, 1906–Nowemapa 29, 1906);
- kā William Henery Uaua, “Ka Moolelo no Kaehuikimanoopuuloa,”  
*Ke Au Okoa* (Nowemapa 24, 1870–Ianuali 5, 1871).

E pili ana ho‘i i ka‘u mau kūmole o ka ‘ohi meiwī ‘ana, i ke kino ‘ana o ka‘u ki‘ina makakolu i helu ‘ia a‘ela ma luna, a ‘oiai he kālele nui ka‘u noi‘i ma nā ki‘ina e ho‘ōla hou ‘ia ai ka ha‘i‘ōlelo Hawai‘i ku‘una, he kākā‘ōlelo nō ho‘i, ua hele a mea nui ia‘u ka nānā ‘ana i ka ‘onunu‘u ‘ōlelo mikololehua o ka ‘ōlelo Hawai‘i.<sup>13</sup> He ‘ōlelo ia i puka ma ke kākau ‘ana ma nā nūpepa ma hope mai o ka makahiki pāanahulu 1860 (e nānā i kā Nogelmeier, 2010, ‘a. 91, 93; a i kā Perreira, 2011, ‘a. 219–222),<sup>14</sup> ma hope mai ho‘i o ka puka ‘ana o ka nūpepa *Ka Hoku o ka Pakipika*. Ma ko‘u ho‘oikaika ‘ana ma ka ‘imi i ala e ho‘ōla ‘ia ai ke kākā‘ōlelo ‘ana, ‘o ke kia‘i ‘ana i ke kaila o ka ‘ōlelo o ia wā ka mea i pa‘a maila ka nui o ka‘u mau la‘ana meiwī ma lalo nei. ‘A‘ole loa wau e hō‘ole lihi iki nei ‘a‘ohe nō waiwai nā palapala ‘ana ma mua o ka MH 1860; ‘a‘ole na‘e ma laila, ma ia ‘ano kaila o ka ‘ōlelo, ke kālele o ka‘u noi‘i pono‘i ‘ana. No kekahi wā o kēia mua aku, kau nui aku ana ko‘u mana‘o i ka ho‘okolo i ka meiwī o ke kākau ‘ana mai ka wā i ho‘omaka ai ke pa‘i nūpepa a hiki i ka ho‘omaka ‘ana o ke kenekulia iwakālua.

### *Mo'okū'auhau*

E like ho'i me ka mea i kuluma i ka Hawai'i ma ka pō'aiapili o ka ho'olauna 'akahi 'ana, i ka nui o ka manawa, 'o ka mo'okū'auhau ka meiwi nāna e 'āwehe a'e ana i ka mo'olelo e 'ike ai ka mea heluhelu 'o wai: 'o wai nā mākuā, 'o wai ka 'āina, 'o wai ke/nā keiki. Eia ma lalo nei kauwahi la'ana 'oko'a penei.

- O Hakalanileo ka makuakane, o Hina ka makuahine, o Kana ka mua, o Niheu ka muli, o Uli ke kupunawahine. O Hamakualoa, i Maui ka aina hanau o Kana, o Halauooloo ka hale. He pauku kaula o Kana o ka hanau ana, aohe kino maoli. A hanau o Kana, lawe ae la o Uli ia ia a hanai; o kahi nae o Kana i hanai ia ai, o Piihonua ma Hilo i Hawaii, e moe la ma ka hikina o Wailuku, ilaila kona hale o Halauooloo. (Fornander, 1917, Vol. 4, 'a. 437)<sup>15</sup>
- Aia mai loko mai o keia mau aina kahi i puka mai ai o ka Mooinanea ke kupua nana i mahele iho iaia ma ka mana i loaa iaia ma kona ano i elima mau mahele, oia hoi keia: Ka mua, ka moo alii, ka lua, ka moo akua, ke kolu, ka moo kaula, ka ha, ka moo kahuna, ka lima hoi, oia ka moo o na makaainana. Aia mailoko mai o ka moo akua i puka mai ai o Ku me Olopana, he mau kane, a mahope mai o laua i hanau mai ai o Hiilei a me Hinaweledani, he mau kaikamahine i hanauia ma Kukulu o Kahiki, a no ka ike ana o ka Mooinanea he mau kaikamahine mahope mai nolaila, ua hookaawale ae oia ia Kuaihelani i aina no Hiilei a me Hinaweledani e noho ai, i ole e ike laua ia Ku a me Olopana. (Manu, *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 6, 1884)

### *Helu*

Hana nui ho'i ka wae 'ana he mau la'ana kāka'ikahi o kēia "helu" 'ana, 'oiai 'o ia ke kaila nui loa o ka haha'i hou 'ana i kekahi mana'o a mo'olelo paha; aia ia helu ma nā wahi nō a pau penei.

- I ka manawa i ike maopopo loa ia'e ai ua hapai o Hina, ua noho aku laua ma ia ano a kokoke i na la nahunahu hanau keiki, ua ike ia na ouli o ka lani a me na ao polohiwa e haakokohi ana i loko o kalewanuu, a ke hookuku mai la na opua i kaili o ke kai, a ke okuku mai la na ale kupikipikio o ka moana a ke nee paa ae la ka ohu e

uhi i na awaawa a me ka piko o na mauna, a ke aneane mai la o Kulanihakoi e hoochanini iho i kona wailani, a ike ia aku la ka lalapa o ka uwila i ka lewa, a ke lohe ia aku la na leo pohapoha nunulu o ka hekili e nakolo ana i ka honua, aia hoi na anuenue ke haaheo mai la iloko o na kilihune ua awa, ka ua koko hoi ke haaheo mai la ma na awawa iluna o na lau laau, “me he ua ulalena la no Piipiholo e kiheahea ana i kukui o Lilikoi.” A ke kupuni paa mai la ka punohu ula i ka ili kai, a ke hoomaka ae la ke olai e hoonaeue i ka honua, a ke hoomaka mai la na omaka wai o na kuahiwi e hoopihia i ke alo o na kahawai, a ke holo mai la na makani me ko lakou ikaika e pulumi ana i ka honua. A ke ume la na puahiohio i n[a] owili lepo me na opala iloko o ka lewa me he mau ao kaalelewa la, a ke haluku la na waipuilani ma ka aina a me ka moana, a ke ike ia aku la na ano ao like ole e huna ana i ke aouli, a ke kau mai la kahaea, a aia hoi na onohi alii a me na luakalai e hoopuni ana i ka maka o ka la, a ke lohe ia aku la na leo o na manu a me na pupu kahuli leo lea o ka nahele, a ke popoi haki kaikoo mai la na nalu ma na kumupali me na makalae, a ke ike ia aku la ka pualena o ka moana e huna ana i kona wai hooluu lipolipo, a ma keia mau hoailona kupanaha a lehulehu wale i ike ia; aia hoi, ua lohe ia na leo kupinai o na kino kanaka ano pahaohao e wawalo ana ma na wahi a pau o kukulu o Kahiki. (Manu, *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 6, 1884)

- Ua nui ke aloha o nā ali‘i a me nā maka‘āinana i ko lākou mō‘ī [Kawelomahamahi‘a], a ma kona wā i make ai, ua ho‘omana maoli ‘ia ‘o ia ma ke ‘ano i akua. A ua ‘ōlelo ‘ia, ua lilo ‘o ia i kino i‘a, ‘o ia ho‘i, he manō, a ‘o ia nō ka manō ali‘i kia‘i o ka mokupuni ‘o Kaua‘i. Eia i kekahi po‘e e ola nei i kēia wā e mālama ‘ia nei kona kino i‘a ma ke ‘ano kino pōhaku maoli.

Ua ‘ike ka mea e kākau nei i kēia mo‘olelo i kekahi pōhaku ‘u‘uku, ‘ekolu paha ‘iniha ka loa. He i‘a maoli nō kona ‘ano a pau: he kualā nō o ka i‘a, ka ‘ōpū nō o ka i‘a, ka hi‘u nō o ka i‘a, ka waha nō o ka i‘a a ‘o nā ‘ano nō a pau o ka i‘a. Ho‘okahi ‘ao‘ao ‘ula‘ula o kēia wahi pōhaku kupanaha, a ho‘okahi ‘ao‘ao ‘ele‘ele. (Ho‘oulumāhieieika‘onimālieapualilialanaikawai, 2009, ‘a. 43)



*Pīna'i*

E pili ana nō ho'i i ka meiwi helu o luna pono nei, he helu pū nō ho'i nei pīna'i, ma ka like nō na'e o ka 'ōlelo a hanana paha. “Akahi ho'i, 'akahi ho'i, 'akahi ho'i a 'ike ku'u maka i ka nani o kēia 'āina.” He pīna'i ho'i kēia helu ma ka 'ōlelo like 'o “akahi ho'i,” ma ka mea nō paha e ho'oikaika 'ia ai ka mana'o o ka 'ōlelo ho'opuka (e nānā i ka la'ana o lalo nei no Hauna).<sup>16</sup> Ma kekahi pō'aiapili 'oko'a aku, he mea ka pīna'i e mana ai paha ka hua o ka mana'o (e nānā i ka la'ana o lalo nei no Kamapua'a).

Aia i loko o kā Kawa (*Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 26, 1887) mo'olelo no Lonoikamakahiki he la'ana ikaika o ka hi'ohi'ona pīna'i ma ka mea e ahuwale ai ka inoa 'ana o ko Lonoikamakahiki kahu, 'o Hauna. E ahuwale ana ka nui pīna'i ma 'ekolu māhele 'oko'a: ma ka wehe 'ana o kēlā me kēia laina ma ko Hauna inoa; ma ka hō'ike 'ana o Hauna i ke kumu i kapa 'ia ai kona inoa pēlā ma ka pīna'i 'ana no ka 'i'i 'ana, no ka 'ino'ino 'ana, no ka pelapela 'ana, a no ka hauna 'ana; a laila, pīna'i pū ke pani 'ana i kēlā me kēia lālani ma ka hō'oa 'ana i ko Hauna inoa penei:

Hoakaka mai la ua kanaka la i kona ano imua o  
Lonoikamakahiki, e like me keia ka hoakaka ana.

O Hauna ko'u inoa[,] o ka ai a ko makuakane i ai [ai] a ii, a  
inoino, a pelapela, a hauna a nolaila i kapaia ai ko'u inoa  
o Hauna.

O Hauna wau, o ka ia a ko makuakane i ai [ai] a ii, a inoino,  
a pelapela, a hauna, kapaia ko'u inoa o Hauna.

O Hauna wau[,] o ke kapa a ko makuakane i aahu ai, a ii, a  
inoino, a pelapela a hauna[,] kapaia ko'u inoa o Hauna.

O Hauna wau, o ka malo a ko makuakane i hume ai a ii, a  
inoino, a pelapela, a hauna, kapaia ko'u inoa o Hauna[.]

O Hauna wau, o ka wahine a ko makuakane i noho ai, a  
i lolii ai, a i hoonipo ai, a i noho ai a ii, a hoawahawaha, a  
haalele a hauna, kapaia ai ko'u inoa o Hauna.

O Hauna wau, o ka papa hee nalu a ko makuakne i hee ai i na nalu, a ii, a inoino a pelapela, a hoolei a haunaia papa hee nalu, kapaia ai ko'u inoa o Hauna.

O Hauna wau, o ka waa a ko makuakane i holo ai i ka lawaia, a ii, a inoino, a pelapela, a hauna, kapaia ai ko'u inoa o Hauna.

O Hauna wau, o ka wai auau a ko makuakane i auau ai, a ii, a inoino, a pelapela, a hauna, kapaia ai ko'u inoa o Hauna.

O Hauna wau[,] o ke kahili alii o Malulani, o ke kahili a ko makuakane alii i kahili ku ai, a ii, a inoino, a pelapela, a hauna, kapaia ai ko'u inoa o Hauna.

O Hauna wau, o ka halealii a ko makuakane i noho ai o Haleokeawe, ua noho oia a ii, a inoino, a pelapela a hauna, kapaia ai hoi ko'u inoa o Hauna.

O Hauna wau, o ke kahu o ko makuakane alii i noho ai a ii, a inoino, a pelapela, a hauna, kapaia ai ko'u inoa o Hauna.

O Hauna alii wau, kahu o ko makuakane o Kalani, he hoku ka mea nana e kau Kalani, a pela no auanei ke kiekie o kou lalani alii e pii ai e Lonoikamakahiki.

‘O kekahi ‘ano pīna‘i ‘ana, aia ia i loko o ke au mo‘olelo e pīna‘i ana ma ka hanana like, he mau manawa moekahi, e like ho‘i paha me ka mea i ‘ike ‘ia ma kā Kahiolō (1998, ‘a. 7–13) no ko Kamapua‘a ‘aihue ‘ana i ka moa a ke Ali‘i ‘Olopana i ka pō. A puka i ke ao, ki‘i ‘ia ‘o Kamapua‘a e nā koa o ‘Olopana, kūpe‘e ‘ia ka wāwae a ‘auamo ‘ia i mua o ke ali‘i e pepehi ‘ia ai. Oli ko Kamapua‘a kupunawahine, ‘o Kamauluaniho, he inoa no Kama e mana a‘e ai, kala ana ho‘i ‘o ua ‘o Kamapua‘a nei mai ia pa‘a kūpe‘e ‘ana, ‘o ka pau loa nō ia o ia mau koa, koe ana na‘e he ‘āha‘ilono e hō‘ea ai ka hō‘ike make nui i mua o ‘Olopana. Pēia ho‘i ia pīna‘i ‘ana a pau ‘ehā manawa, pau loa nā kānaka a pau o ke ali‘i i ka ‘ai ‘ia, ‘o ke kū ‘ana nō ia o ua Kama nei i ka mokupuni ‘o O‘ahu a puni. He mea nō ho‘i ia pīna‘i ‘ana e ahuwale ai ka ho‘oulu ‘ia o ka mana o Kamapua‘a, e “ho‘okanaka ai ‘o Kama i Kīpū.”<sup>17</sup>

*Inoa ('Āina/Kanaka/Kapakapa)*

'O ke komo o ka inoa (ko ka lani, ko ka honua, ko ke ao kanaka, ko ke ao akua),<sup>18</sup> ka inoa kanaka pono'i me ka inoa kapakapa, i loko o kēlā me kēia po'opo'o o ka mo'olelo ku'una, he pōmaika'i 'i'o nō ia ho'omana'o 'ana i ia mau 'ike ku'una a pau. He aha lā nā mo'olelo ku'una inā i komo 'ole ia meiwi inoa i loko e like me ka piha o kona 'ike 'ia? I wahi la'ana ho'i, eia ka helu 'ana i nā kia'i ao 'ōpua a pau nāna i kia'i a mālama iā Keaomelemele i kona nui 'ana a'e ma lalo o ka pālama a kona kupuna, a Kamo'oinanea, penei:

a nolaila ua lawe ae ['o Kamooineana] i mau ao opua i ka lewa a hoonoho aku ia lakou a pau i mau kiai nana e nana a malama ia Keaomelemele maluna o ka aina o Kealohilani, a eia ko lakou mau inoa: Kaopuahikikakahiaka, Kaopuahikiahiahi, Kaopuahikiaumoe, Kaopuakiei, Kaopuaaha-lo, Kaopuakii, Kaopuahele, Kaopuanohomai, Kaopuamelemele, Kaopualani, Kapaeopua, Kalalaniopua, Kaopuaikamakaokala, Kawelelauopua. O keia mau ao opua i haia ae la, o lakou na kiai o ke kaikamahine alii o Kealohilani e hanai ia ana. (Manu, *Ka Nupepa Kuokoa*, 'Okakopa 25, 1884)

'A'ole nō e ho'opau hou aku ana i ka lumi o kēia pepa nei ma ka helu i la'ana no ka inoa; e kūkā iki 'ia nō na'e ka inoa kapakapa. I ka nui o ka manawa, he laha loa ia inoa kapakapa e 'ike koke 'ia ai ka mea nona ia kapa 'ana, e la'a me "Ka Wahine o ka Lua" no Pelehonuamea, "Ke Akua Haole Maka 'Ālohilohi" no Kamapua'a, "Ka 'Ōlali o Paliuli" no Lā'ieikawai, "Ka Na'i Aupuni" no Kamehameha, a me "Ke Kā'e'a'e'a o nā Pali Kalalau" no Kaluaiko'olau. 'O ia ho'i, ke pua a'e ia mau inoa kapakapa, 'ike koke 'ia no wai ia kūkā 'ana, 'oiai he mau inoa 'ike 'ia, 'a'ohe ho'ohewahewa 'ana. Loa'a nō na'e paha nā inoa kapakapa emi iho o ka laha kaulana, e la'a me "Ka Mōkila Lu'u Wai o Wailua" no Kaweloleimakua, "Ka Wahine Noho Mauna" no Poli'ahu, a me "Ka Pu'ipu'i a ka Lawai'a" no ke Ali'i 'Umiailoa.

*Mele*

E like me ka meiwī inoa, he mea komo ke mele ma nā ‘ano pō‘aiapili like ‘ole o ka holo ‘ana o ka mo‘olelo e nanea ai ka mea e heluhelu iho ana. He mea nō ho‘i ke komo o ke mele i kahi wā e hāmāle ikaika ‘ia ai kekahi mana‘o, a he mea nō ho‘i ia e ‘oi aku ai ka mōākāka o ke au mo‘olelo i kahi wā. I kahi wā, he mea ke mele e komo kolohe ana ma ke ‘ano kīkahō na ka mea kākau iho nō. He aha nō lā na‘e ke kumu, he mea makamae nui loa ‘ia ke mele komo ma ka mana‘o. He ki‘ina ia e o a‘e ai ia ‘ike kupuna, ‘a‘ole e hā‘ule i ka nalo loa. He ki‘ina pū nō ho‘i ia e laha a‘e ai ke mele laha ‘ole e ahuwale ana i loko o kona pō‘aiapili ho‘ohana o ka mo‘olelo, a he ko‘iko‘i nō ho‘i ia ‘ike no ko kēia au e ho‘oikaika aku nei i ka ho‘omaopopo pono iho i ke kuana‘ike Hawai‘i ku‘una.

Ma ke ‘ano nui, ua ‘ike ‘ia nō e a‘u ‘elua ‘ano komo ‘ana o ke mele i loko o ke au mo‘olelo. ‘O ka mua, he mea komo ke mele ma ke au nō o ka mo‘olelo e like me ka mea e pono ai ka pō‘aiapili nona ia komo ‘ana, e like ho‘i me ka nui mele i helu ‘ia i loko o ke au ‘ana o ka mo‘olelo o Hi‘iakaikapoliopole (Ho‘oulumāhiehie, 2007) a me ka mea e pono ai ka ho‘oholo ‘ana i ka ho‘opāpā a heluhelu makani paha o Kalapana me Pāka‘a mā (Nakuina, 1902a, 1902e). ‘Oia he mea laha loa kēia ‘ano meiwī mele, ‘a‘ole e kūkā hou ‘ia aku ia ‘ano ma lalo me ke kuhi pū aku he la‘ana. ‘O ka lua na‘e, he mea ho‘ohiala‘ai ke komo ‘ana o ke mele o ke ‘ano kīkahō paha i kahi wā, me ka no‘eau nō na‘e ma ka ho‘opili ‘ana i nā lālani mele, i pili pono‘i ‘ole paha ka mana‘o i ke au o ka mo‘olelo, a i pili nō na‘e ho‘i ma ka mana‘o nui o ka pō‘aiapili e komo aku ana. ‘O ia ho‘i, inā he pō‘aiapili e hō‘ea ai nā hāme‘e mo‘olelo i Waimea, Hawai‘i Mokupuni, puana ‘ia paha nā lālani mele o “Hole Waimea i ka Ihe a ka Makani,” a inā paha he pō‘aiapili o ka lu‘ulu‘u kaumaha nui, e puana ‘ia paha he mau lālani mele o “Lu‘ulu‘u Hanalei i ka Ua Nui.” Eia hou, kohu mea he meiwī mohala kēia ma nā mo‘olelo holomua o ke kenekulia ‘umikumu-mamāiwa (‘oia ‘a‘ole nō ‘ike ‘ia ia ‘ano mele komo wale i loko o kā Nākuina mau mo‘olelo nui ‘elua), ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole nō ‘ike ‘ia kēia ‘ano mele komo wale i loko o nā hāpana mo‘olelo ku‘una iho (‘ohina Fornander, Hale‘ole, Kahiolo, Uaua mā). He aha nō lā na‘e ke kumu o ke komo ‘ana, he mea nui ia kuana‘ike ho‘oholo mele no ka haku ‘ana i nā ‘ōlelo, ha‘i‘ōlelo, a i mo‘olelo Hawai‘i hou o kēia wā. He mea nui ka maka‘ala ‘ana i ke ‘ano a me kahi i ‘ōkomo ‘ia ai he mele i loko o ka mo‘olelo ku‘una e ‘a‘apo pono ‘ia ai ia ‘ike pehea ma ka ‘ōkomo ‘ana a kohu pono i loko o ka hana o kēia au. Eia ma lalo nei he mau la‘ana e kilo ai.

- I ka hiki ana 'ku hoi i ka pili o ke ao, aia hoi, ua pu-a mai la he leo okoa loa keia, aole hoi he like me ka leo mua a lakou i lohe ai, he wahi leo honehona keia, he ku i ka nani a me ka nanahe ke lohe aku, aole he mea e hiki ai i ka manao ke hoowahawaha me ke akaka pono o ke mele; a eia ua mele la,

Moe ana oe la hoolono iki mai,  
 E pii kaua i ka hua lamalama,  
 I ka lau akolea i ke kapa kahuli,  
 Kahuli aku kahuli mai,  
 Kahuli lei ula lei akolea,  
 Kolekolea kolekolea,  
 Pupu kani oe maiau kela,  
 Pololei leo lea kapa hau o uka,  
 Mehana i kuu poli,  
 Hiolani kela Kolekolea.  
 (Manu, *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 8, 1884)

Eia ma lalo nei he mau la'ana o ia 'ano mele ho'ohiala'ai penei.

- a ina hoi he haawina o ka popilikia e loa ana ia oe o kaua pu no ka popilikia, a na'u hookahi auanei e auamo ia popilikia ou maluna o ko'u kino no ka mea he mea nui loa na lii i ko lakou mau kahu pono i he mea i makee nui loa ia, a he mea no hoi i makemake nui ia na lii mai ka wa kahiko loa mai a hiki i keia wa e like me na hooheno o ia manawa a oia hoi keia e hoohuai ia aku nei imua o oukou e ka poe heluhelu,

Ike ia kaukini he lawaia manu  
 He upena kuu i ka noe ko Pokahi  
 Ua hoopuni i ka ohu kakikepa  
 Ke nai la i ka luna o Kaauwana  
 O ka uahi ke kapeku e hei ai  
 O ka ia manu o Pua lii  
 O ke alii wale no ka'u makemake  
 O ka luhi o maua me ia nei.

Nolaila, mai hoonoho oe ia'u e ke alii e ae mai oe ia'u e hele pu no kaula i ka lawaia. (Kawa, Ka Nuepa Kuokoa, 'Okakopa 22, 1887)

- 'O ke kumu i loa'a mai ai nā Kawelo a pau i 'ike 'ia ma Kaua'i, ka 'āina nona ka mahalo 'ia 'ana,

Maika'i Kaua'i, hemolele i ka mālie,  
Kupu kelakela ke po'o o Wai'ale'ale,

'o ia nō 'o Kawelomahamahai'a....

(Ho'oulumāhieieika'onimālieapualilialanaikawai, 2009, 'a. 41)

Ma ka ulia pōmaika'i o nei meiwi mele i kahi wā, puka mai nō he mana 'oko'a o ke mele kama'āina i laha mua i waena o kānaka ma kekahi 'ano, e like me nā la'ana ho'i a 'elua o lalo nei 'o "Hai Kū Umauma Ē" (e kaulana nei ma ka inoa 'o "I Kū Maumau" a 'o "I Kū Umauma" nō ho'i kekahi; he mele komo pono no ke kauō 'ana i ka wa'a o Kaweloleimakua mai uka a i kai) a me "Huli Kūnihi ka Mauna lā i ka La'i" (e kaulana nei ma ka inoa 'o "Kūnihi Ka Mauna," he mele ho'ohiala'ai no ka ho'opuka 'ia o ka inoa 'o Nounou Mauna ma ka noho 'ana o 'Aikanaka Ali'i) penei.

- "A'ole ho'i i li'uli'u kā lākou 'ai kakahele, 'ano hō'oi'oi mai ia'u, 'o ko lākou nalowale akula nō ia me ka hikiwawe loa a pau ka'u 'ike 'ana aku iā lākou. Akā, 'o ka wa'a a lākou i kō mai ai mai uka mai, ke 'ike aku nei nō au, e lana mai ana i loko o ka wai; ua pā'ele 'ia nō ho'i a maika'i.

"O kekahi mea kā ho'i a'u i lohe aku ai i ua po'e kānaka li'ili'i nei, e ho'ōho ana i ko lākou mau leo. Ho'okahi na'e kanaka nāna e kūhea mua a'e, a laila, pualu a'ela kekahi po'e o lākou, a penei ka'u i lohe aku ai,

|               |                  |
|---------------|------------------|
| Leo ho'okahi: | Hai kū umauma ē! |
| Ho'ōho:       | Hai kuwā!        |
| Leo ho'okahi: | Hai kū umauma ē! |
|               | Hai kūhuluhulu!  |
|               | Hai kū'alanawao! |

|               |                          |
|---------------|--------------------------|
| Ho'ōho:       | Hai kuwā!                |
| Leo ho'okahi: | Hai kū'alanawao!         |
| Ho'ōho like:  | Hai kuwā!                |
|               | Hai kuwā huki ē!         |
|               | Hai kuwā kō ē!           |
|               | Hai kuwā a mau!          |
|               | A mau ka 'ēulu!          |
|               | E huki ē! Huki!          |
|               | Kūlia! 'Umia ka hanu!    |
|               | A lana, ua holo ke akua! |

“O kēia ka'u mau mea o ka 'ike 'ana aku nei, a i lohe ai ma ka moe'uhane a puoho a'ela au me ko'u mana'o loa e ho'āla aku iā 'olua. No laila, e hele ana au e nānā i ka 'oia'i'o o nei hō'ike a ka pō ia'u, a me ka 'oia'i'o 'ole ho'i.” (Ho'oulumāhieieika'onimālieapualilialanaikawai, 2009, 'a. 69–70)

- A pau nā lā mānewanewa, ua kau a'ela 'o 'Aikanaka i mō'i no Kaua'i, a lilo a'ela nō ho'i 'o Kauahoa i pūkaua nui nona. 'O ka pu'ukaua i ho'i aku ai 'o 'Aikanaka a noho me kona mau 'aialo, nā pūkaua, nā koa, nā pū'ali a me nā kānaka ikaika, aia nō ia i luna o Nounou, ka pu'u ho'i i holo iā Hi'iaka ma ke mele penei,

Huli kūnihi ka mauna lā i ka la'i,  
 'O Wai'ale'ale lā i Wailua,  
 Huki a'ela i luna ka papa 'o Kawaikini,  
 Ālai 'ia a'ela e Nounou,  
 Ha'a ka ipu ha'a, ha'a i ka mālie,  
 Ha'a ka ipu, ha'a maika'i 'o Kapa'a,  
 Ha'a ka ipu, ha'a ma uka o Kapa'a,  
 Mai pa'a i ka leo, he 'ole kāheahea mai ē.  
 (Ho'oulumāhieieika'onimālieapualilialanaikawai, 2009, 'a. 111)

*‘Ikioma / ‘Ōlelo No‘eau / Ho‘okā‘au / Nane / (Kaona)*

Ma kēia ho‘i ‘ana a Ke‘elehā mai Mānā aku, ‘a‘ole ‘o ia i kipa a‘e i ko Kamalama mā wahi. Ua kulu loa maila nō ka hulu o ka pi‘i, no ka mea, aia ‘o Kawelowai i loko o kona waihona no‘ono‘o, kahi i lapakū ai i kaua [mea] ‘o ka makemake i ke kaikamahine a ‘Aikanaka. Na wai e ‘ole ka makemake, he i‘a kā ho‘i ua lou mua i ka malo‘o. ‘A‘ole kā ho‘i i pulu ka ‘ili i ke kai, pa‘a ‘ē nō i ka makau a Ka‘elehā. (Ho‘oulumāhiehieika‘onimālieapualīlialanaikawai, 2009, ‘a. 361)

He ahuwale ho‘i ka mana‘o o kēia meiwī nei, ‘o ia ho‘i, ke ‘ano o ka no‘eau o ka ‘ōlelo e ho‘ohana ‘ia i loko o ka mo‘olelo o ke kaila ‘ikioma me ka ‘ōlelo no‘eau. He mea ka ‘ōlelo no‘eau o ke ‘ano kuluma, a he ‘ōlelo haku paha o ia kaila kuluma e pili ana ma ke kaila “ho‘ohanohano,” e like me kā Kimura (2002, ‘a. 2–3) i kūkā ‘ia ma luna ma nā ‘ōlelo ho‘olauna i kēia māhele 3 nei. ‘O ka ho‘okā‘au ‘ana ke ‘ano akamai o ke kāpilipili ‘ana i ka ‘ōlelo i loko o ke kuana‘ike Hawai‘i; ‘o ke ‘ano “pā‘ani” ho‘i ma ka ‘ōlelo me ke akamai nui e āhē ai ka na‘au. A laila aku ka ‘ōlelo kaila nane i ahuwale a‘e kona ‘ike ‘ia i waena o kōnaka.<sup>19</sup> Ua ho‘opa‘a ‘ia ke “(Kaona)” ma ke kahaapo ma luna no kona ‘ano kū ka‘awale ‘ole, ‘o ia ho‘i, he hua mana‘o ke kaona no loko mai o kona ‘ōlelo i ho‘okā‘au ‘ia ai me ka lolo nui. He mana‘olau nō ho‘i ia e puka mai ana mai loko mai o ka pō‘aiapili nona ka no‘eau o ka ‘ōlelo.<sup>20</sup> He mea nui ka ‘ike ‘ana i ia mau poke ‘ōlelo maoli a ka mānaleo (ma ke kākau me ka ‘ōlelo waha pū), kohu mea he ‘ano ‘ōlelo pāku‘i hou aku ma luna o ka mea e a‘o pilina‘ōlelo ‘ia ma ka lumi papa. He ‘ano lawena nō ho‘i ia o ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana e kohu pili iho ai.

*Ho‘okalakupua*

He meiwī loa‘a wale ia ho‘okalakupua ma nā mo‘olelo o ke ‘ano ka‘ao nō ho‘i. He mea ia ho‘okalakupua ‘ana e ‘ike ‘ia ai ke ‘ano hana kupua: ‘o ka hele ‘ana ho‘i a ma ‘ō aku o ka hana ma‘amau a ke kanaka. ‘A‘ole anei pēlā i ho‘āno ‘ia ai ke alī‘i i ke au kahiko? Ma ia ‘ano kuana‘ike, he mea komo ho‘i ka ho‘okalakupua ma nā mo‘olelo a pau, keu ho‘i ma kēia ‘ohina wae la‘ana e ho‘ohana ‘ia nei, e like ho‘i me ko Kawelo ‘ano ‘ai ‘ana (Ho‘oulumāhiehieika‘onimālieapualīlialanaikawai, 2009, ‘a. 59–60); e like ho‘i me ke kahuli ‘ana o Naha Pōhaku iā Kamehameha,



ke “kuahiwi maoli” ho’i i noa i nā ali’i Naha wale nō (Hoouulumahiehie, *Ka Na’i Aupuni*, Kekemapa 28–29, 1905); a pēia pū ho’i me ko Kaluaiko’olau āha’i loa ‘ana i loko o nā pali o Kalalau mā e hō’alo ‘ia ai nā koa P.G. e ho’ouna ‘ia ai i Kalaupapa (Kelekona & Kaluaikoolau, 1906). I loko ho’i o kēia kuana’ike, a ‘oiāi he mea ma’alahi wale nō ka ‘ohi ‘ana i nā la’ana o ke ‘ano kupua maoli, e la’a me Kamapua’a mā, e ‘ohi ‘ia kauwahi la’ana “pili kanaka” ho’i o ia ho’okalakupua ‘ana e ho’opili ‘ia ai ia meiwi ma kekahi ‘ano ‘oiā’i’o o ke kanaka Hawai’i ‘ana, ‘a’ole he mea ho’ohau’oli ho’omoemoēa wale a’e nō.

Ma ka huaka’i ‘imi wahine a ke Ali’i ‘Aiwohikupua iā Lā’ieikawai, pae akula nā wa’a i Kauhola, Hawai’i Mokupuni, i ka lehulehu ‘ana o ka ‘aha mokomoko; ‘o Ihuanu ko laila moho nui. A pau a’e nā kūka’i ‘ōlelo e ‘a’a aku ana, ‘a’a mai ana, hui ihola ia mau mea ‘elua o ka mokomoko ‘ana, a eo ho’i ka lanakila nui iā ‘Aiwohikupua i ka lua ‘ole o kona ikaika penei:

A pau kā lāua kama’ilio ‘ana, nīnau hou akula ‘o ‘Aiwohikupua iā Ihuanu, “Ua mākaukau anei ‘oe e ku’i mai ia’u? Inā he mana’o e ku’i, ku’i mai i ku’u maka.” I ia manawa, e waiho koke mai ana ‘o Ihuanu i ka pu’upu’u, hū ka makani ma ka pāpālina o ‘Aiwohikupua, ‘a’ole na’e i kū, no ka mea, ua ‘alo ‘o ‘Aiwohikupua, ‘o ia ka mea i hala ai.

A hala ka pu’upu’u a Ihuanu, e waiho koke a’e ana ‘o ‘Aiwohikupua i kāna pu’upu’u, kū nō i ka houpo, hulā ma ke kua. I ia manawa, ka’ika’i a’ela ‘o ‘Aiwohikupua i ke kanaka me kona lima, a koali a’ela iā Ihuanu i mua o ke anaina, a kiola akula i waho o ka ‘aha a lanakila ihola ‘o ‘Aiwohikupua ma luna o Ihuanu. ‘Uā’uā akula ka pihe me ka hui o ka ‘aha i ka po’e māka’ika’i. (Hale’ole, 2001, ‘a. 31)

Ma mua o ka ukomo pū ‘ana o Pāka‘a ma ka huaka‘i ka‘apuni a ke Ali‘i Pai‘ea a puni nā moku, a‘oa‘o ihola ko Pāka‘a makuahine, ‘o La‘amaomao, i ke keiki penei:

Ke haawi aku nei au i keia ipu ia oe, a ko kupunawahine eepa keia nona mai ko‘u inoa, a eia iloko nei kona mau iwi. I kona wa e ola ana, ua lilo na makani a pau o keia pae aina i kauwa nana, a malalo o kekahi mana kupaianaha i loa iaia, ua hoiliili mai oia i na makani a pau iloko o ua ipu nei, a ke mau nei ka paa oia mau makani iloko o keia ipu a hiki i keia wa....

E malama loa oe i keia ipu, oiai, he ipu kauoha keia mai na kupuna mai, a o ka waiwai nui o keia ipu, aole oe e ike i keia wa, aka, aia aku a hele aku oe me ke alii a hiki i kahi e malie ai, a la‘iku, a pohu, a pau ke aniani ana mai a ka makani, alaila...e hoaiki ae no oe i ke po‘i o ka ipu a kahea aku i ka makani, a o ka pa mai no ia o ka makani a holo na waa o oukou a pae i ka aina. (Nakuina, 1902a, ‘a. 20–21)

### ‘Ēko‘a

He mea kēia meiwi e hō‘ike ana i kekahi mana‘o nui kā‘oko‘a i loko o kona mau māhele ‘ēko‘a. Inā he “lani ko luna” a he “honua ko lalo,” ‘o ka pau pū no ia o ka ‘ike me ke kama‘āina no nā mea a pau a puni ia wahi. Inā paha hā‘awi ‘ia ‘o uka, hā‘awi ‘ia ‘o kai, pau pū nō nā ‘āina a pau mai uka a i kai. Inā paha hea ‘ia ke “akua nui” me ke “akua iki,” hea ‘ia nō nā akua a pau, e like ho‘i me ia hea ma‘amau ‘ana i nā ‘aumākua i ka pō me nā ‘aumākua i ke ao, ‘o nā ‘aumākua a pau loa ia o ke ao ‘uhane, ka mea i hānau kanaka ‘ole mai me ka mea i hānau kanaka mai a kākū‘ai ‘ia ho‘i ma ka pau ‘ana. Komo ho‘i i loko o kā Kamehameha kāmāwai ke kanaka nui me ke kanaka iki e mālama ‘ia ai nā kāmāwai a pau, he aha lā kona kūlana me ka ‘ole, he aha lā kona waiwai me ka ‘ole. Eia ma lalo nei he ‘elua ho‘i la‘ana e ahuwale ana ia ‘ēko‘a me kona mana‘o pili penei.<sup>21</sup> (I la‘ana ikaika hou aku no ia meiwi ‘ēko‘a, e nānā i ke au ‘ana o ka ho‘opāpā ma ka mo‘olelo o Kalapana [Nakuina, 1902e].)

- A i ka pii ana ae o ko Pakaa nui, ua pii pu ae me kona kanaka u'i, a ua pii pu ae hoi me kona ike, akamai a me ka maiiau i na hana a pau o ke aloalii o Keawenuiaumi; ua pau iaia na lolina o ka lani a me na ano o ka honua, oia hoi ka mahiai ana a me na mea a pau e pili ana ilaila, ke kilo hoku a me ka holo moana ana, ka hookele waa, ka noho ana o uka nei o ka aina, ka lawai'a a me na ano hana e ae no a pau. (Nakuina, 1902a, 'a. 27)
- 'Auhea 'oe, e Kamalama, a me kou po'e nei nō ho'i a pau. I mea e 'eha 'ole ai 'o ka 'ili ou, e Kamalama, a me ou mau kākaka a'u e 'ike aku nei, e aho ko 'oukou ho'i hou 'ana i O'ahu. 'A'ole kēia 'o nā wa'a e ki'i mai ai e kaua iā Kaua'i nei. A inā 'o kāu ki'i 'ana mai nei e kaua iā Kaua'i nei a he wa'a nui, he wa'a iki, he wa'a loa a he wa'a poko, a laila, waiwai ka 'au 'ana mai nei ou, e Kamalama, me ou po'e kākaka i kēia kai. (Ho'oulumāhiehieika'onimālieapualililanaikawai, 2009, 'a. 301)

### *Kīkahō*

'Oiai he 'ao'ao waiwai ko nā mea a pau e komo aku ana i loko o ke au mo'olelo, he mea ia meiwi kīkahō o ka ho'okomo 'ana o ka mea kākau i kona mau mana'o pono'i iho nō i loko o ka mo'olelo, a i ka nui aku o ka manawa, inā nō wehe 'ia ia kīkahō 'ana, 'a'ole nō pilikia ke au mo'olelo pono'i iho nō (he "kīkahō kūkahekahe"). I kekahi manawa na'e, he kōkua nui ia kīkahō 'ana ma ka mea e wehewehe 'ia ai kekahi hana i ho'oholo 'ia ma ka mo'olelo, a i 'ole paha he mea ia kīkahō 'ana e wehewehe ana i kekahi mau mana'o pili i ka pō'aiapili o ka mo'olelo (he "kīkahō kōkua"). I kekahi manawa aku ho'i, komo ho'i paha ke kīkahō a ka mea kākau me ka māka 'ole aku pēlā, e like ho'i me ka mea e mahu'i 'ia nei ma ka mo'olelo no Ka'ehuikimanōopu'uloa na Uaua (*Ke Au Okoa*, Kekemapa 22, 1870), ma kona kūkahekahe 'ana no nā mokupuni o Nu'uhiwa Pae'āina i huaka'i ai 'o Ka'ehuikimanōopu'uloa mā, a komo akula i loko o Tahiti mā, a komo akula i loko o Nūhōlani mā (i kapa 'ia e ia mea kākau 'o Nu'umealani ho'i ia 'āina). Malī'a penei ma muli o ka 'ike maka 'ana o ua Uaua nei i ia mau 'āina ma kona kūlana he kela moku paha, a ho'oholo 'ia ia i 'ike keu pēlā, a i 'ole paha he mea ia 'ike i ili ma luna o ka mea kākau a ho'oili akula i loko o ka mo'olelo ma ka mea e ahuwale ai ko ka mea kākau 'ike nui no ia mau 'āina malihini. He kuhi wale nō na'e kēia na'u, 'oiai 'a'ole nō i ho'ākāka mai 'o Uaua penei ma kona kākau 'ana. (He mea

paha ia e ho'okolo 'ia i loko o kekahi mana aku o ua mo'olelo nei i loko o ka nūpepa 'o *Ke Au Hou*, 1910–1911.) Ma lalo nei e hō'ike 'ia ai he la'ana kīkahō kūkahekahe a kōkua hou aku penei.

Kūkahekahe akula 'o Kawa (*Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 29, 1887) ma ka mo'olelo no ke Ali'i Lonoikamakahiki ma ka 'ōkomo 'ana i kona mau mana'o ho'okae iho nō e pili ana i ke au mo'olelo penei:

Ua kaapuni ia e ke alii [Lonoikamakahiki] o Hawaii a puni, a penei kekahi hana a ke alii: Ua hele oia me na koa, a hiki lakou ma kekahi mau ahupuaa, a o na kanaka o ke Ahupuaa i ike ole mai i ke alii oia hoi, aohe he lawe mai i ka ai, ka ia, ka puua, a me na mea e hoomoamoa mai ai na ke alii, e like me ka mea maamau i keia Lahuikanaka; alaila, e kauoha aku no ke alii i kona mau koa e kii e hao i na mea a na makaainana e laa hoi ka puua, a e oki ia ka pepeiao o ka puua na ke alii ia puua, a pela no hoi me ka loi-kalo, ina e hou ia i ka welau ko alaila ua lilo na ke alii ia loi-kalo, a pela aku na hana o ia au kahiko o Hawaii nei.

Ua lilo kou pono Kivila i mea ole, a he nui ka pilikia o na makaainana ia manawa. Aka, ua auhee aku ia mau hana o ia au kahiko, aole e ike hou ia ia mau hana o ke au poeleele o ia noho ana imua o keia lahuikanaka e noho nei i keia au malamalama, a hiki i ka hulihia ana o ke ao nei.

A oia ka ka mea kakau moolelo e puana ae nei, "Ua aie keia lahuikanaka i ka lokomaikai o na Makua Misionari, o ka poe i hele mai me ka hoomanawanui i ke ao ana i ka malamalama o ka olelo a ke Akua iwaena o keia lahuikanaka, a me ko lakou mau alii." Oiai ua hala kahiko aku la ke au o ko ke alii Lonoikamakahiki noho aupuni ana a me kona lahuikanaka, a me na hana o ia manawa.

A hiki mai i ka wa i ai noa ai na 'lii a me na makaainana o keia Pae Aina; oia hoi ke kaua i Kuamoo nei, a ke 'lii Kekuakalani a me Liholiho. Ua wehe mua ke Akua i ka ipuka o Hawaii nei kahi e komo mai ai kana olelo i

hoauhee ia aku ka pouli o keia noho lahuikanaka ana. A ina paha i hiki mua mai ka olelo a ke Akua i ke au o ko Lonoikamakahiki noho aupuni ana, ina la aole e pilikia ka noho'na lahui o ia au.

E ka mea heluhelu, e aui ae kaua e nana i ke alii ia Lonoikamakahiki.

Kōkua maila 'o Ho'oulumāhieheika'onimālieapualīlialanaikawai (2009, 'a. 99) no ia mea he "ninini huewai nuku loa" i 'imi ai 'o Kaweloleimakua e ho'okūkū aku lāua me kona hoahānau 'o Kauahoa ma ia hana kamali'i he ho'okahekahe wai penei:

E ka makamaka heluhelu, e kala mai 'oe i kou mea kākau mo'olelo ma ka hō'ike 'ana aku iā 'oe no ke 'ano o kēia ho'okahekahe wai a Kaweloleimakua e koi nei iā Kauahoa. Eia ke 'ano o kēia: 'o ka wai o ka hūewai nuku loa a kahi, a pēlā nō ho'i kā kahi o lāua, 'o ia ka wai a Kawelo i makemake ai e ho'okūkū lāua. Ke 'ike ihola paha 'oe, e ka makamaka a hoa aloha heluhelu, i ka mana'o o nei 'ōlelo. 'A'ole 'o ka wai 'auwai a kahawai kā Kawelo i mana'o ai ma nei hana. He hana ma'amau nō kēia i nā keiki o Hawai'i nei i ke au kahiko. Ua kapa 'ia kēia hana e nā po'e kahiko, "ka ninini hūewai nuku loa," a 'o kahi hailona kēia o ia au e 'ike 'ia ai ke aho loa a me ke aho poko o nā keiki a nā ali'i.<sup>22</sup>

### *Kuhia / Puana'i*

He meiwī ho'i kēia e ha'akuhi ai ka mea kākau i ka 'ike ho'opihapiha paha no waho mai (kuhia), a he 'ōlelo a mele paha (puana'i) ma ke 'ano e ho'oholo ai i kona māhele mo'olelo e pili pū ana, 'a'ole ho'i ma ke 'ano he 'ōlelo komo wale a ho'ohiala'ai paha. (Ma nā mana'o nui, he loa'a nō paha ke kaulapa ma waena o ke kīkahō kōkua me kēia kuhia/puana'i 'ana.) E kau nui ana ka ho'omana'o iā Ho'oulumāhiehe, i kāna mau mo'olelo kākau 'o "He Moolelo no Kamehameha I" (1905–1906), a pēia ho'i i kā J. M. Poepoe "Ka Moolelo Hawaii Kahiko" (1906).<sup>23</sup> He mea ma'amau nō ho'i ma ia mau kaila kākau, 'o ka ha'akuhi 'ana aku iā ha'i no

kēlā 'ike kēia 'ike, e like ho'i me ka mea i pa'a mua iā ia iho nō, a ma ka mea nō paha e ho'okūkū 'ia ai he 'elua mana 'ike kekahi me kekahi aku. Eia ma lalo nei kauwahi la'ana mai kā lāua nei mau mo'olelo mai nō e 'ike 'ia ai ia kuhi 'ana penei.

- Ano e ka makamaka heluhelu, e ae mai oe e hoike aku ka mea kakau moolelo ma keia wahi i keia manao penei:

Ke olelo nei ka mea nana i hoolawa mai i kou mea kakau nei i na mahelehele i hoike ia ae la, o Keawemauhili ka mea nana kela olelo kaulana: "E ou i ka maka o ka wauke oi opioio."

A wahi a ua mea nei nana i hoomaikeike mai i keia mau mahelehele i ka mea kakau, o ka wa a Keawemauhili i hoopuka ai i keia mau olelo, ma ka wa no ia a Naeole i hoihoi aku ai ia Kamehameha i ka piha ana o kona mau makahiki i ka elima a eono paha. A ua hoopuka ae o Keawemauhili i keia mau olelo no kona ike ana mai i ke kulana ame na ouli o Kamehameha ia wa, e hoike ana he koa a he hiapaiole aku ana oia no Hawaii nei.

Ua olelo hoi kekahi poe na Kalaniopuu no keia mau olelo, a o ka kekahi poe hoi na ke kahuna na Hoolaea [Holoae?]. (Hooulumahiehe, *Ka Na'i Aupuni*, Kekemapa 25, 1905)

- Ua manaoia o ka mookuauhau Kumulipo, oia ka oi loa aku o ke kahiko mawaena o na mookuauhau apau o Hawaii nei, a ua poholo pu iloko ona na hookumu ha'i-kupuna ana o loko o kekahi mau mookuauhau e ae.

O keia ka mookuauhau o Hawaii nei i hoomaopopo mai no ka hana a kalai lima ole ia ana o ka honua e ke kanaka; a, aole nohoi i hanauia mai e ka wahine; aka, ua kumu a ua mole kona kahua iloko o ka po, a mai laila oia i ulu mai ai.

O keia manao ka Davida Malo i haawi i ka mahalo, elike me ia i ikeia maloko o kana "Moolelo Hawaii," i unuhiia ma ka Olelo Beretania i keia wa a i kapaia hoi "Hawaiian Antiquities." Ua oleloia penei: "Malia paha o keia ka manao pololei; a ua ulu io mai no keia mau pae aina no lakou pono ai ae no, a mahope mai i ikeia ai na kanaka maluna o lakou. Malia paha, o ka manao hoakaka maikai loa keia no na manao kuhihewa o ka poe kahiko." (Haw'n Atiq., mok. 2, pauku 8.)

Aole hoi elike me ka Rev. F. J. Pokuea i olelo ai ma ka “Moolelo Hawaii” i hooponopono ai a i pa'ia ai ma ka M. H. 1858, ma Honolulu nei, e owili ana i ka manao o ka mookuauhau Kumulipo, no ka ulu ana mai o ka aina, me ka hanau ole ia ana e ka wahine, a hana ole ia ana hoi e ka lima o ke kanaka, iloko o na manao hoike o na mookuauhau mua ae nei, ma ke ano he manao lapuwale a kuhihewa. (Poepoe, *Ka Na'i Aupuni*, Pepeluali 7, 1906)

Eia hou ma lalo nei he mau la'ana hou aku o nā mo'olelo like 'ole. Hō'ike maila 'o Manu (*Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 20, 1884) no ka puana'i a ka Mō'i Kalākaua penei:

Ina e huli aku kakou a nana i ka na haole, aia hoi ua laweia mai ka waiu o na holoholona a hanai i na keiki, aole pela ke akamai o keia lahui, ua laweia mai ia mai ka lau mai o ka laau e like me ka olelo a ka buke nui: “O ka lau o na laau ka mea e ola ai na lahui kanaka a pau,” a ua hiki hoi ia oe e ka mea heluhelu ke puana ae i ka olelo kaulana a ko kakou Moi Kalakaua I, oiai oia ma kana hana huakai kaapuni honua, “O ka oi no o Hawaii.”

Ho'omana'o maila 'o Kawa (*Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 21, 1887) i ke mele kāhea a nā kūpuna penei:

I ka wa a Lonoikamakahiki i ike mai ai ia Kekuapania [*sic*: Kekuapanio] i ka hele aku imua ona, hea mai la oia me ka leo ohaoha o ke aloha ia Kekuapanio, he mai, nolaila hoopau ae la o Kekuapanio i kona makau no ke alii o Hawaii, a hui ae la laua me ke aloha oiaio me ka oluolu loa, oia ka kou mea kakau i hoomanao ae ai i na hooheno a ka poe kahiko, e pili ana i ke kahea ana aku a ke alii o Hawaii ia Kekuapanio,

He mai—  
He mai kuu lehua pua wehiwa i ka laau  
O Ewa kai hola ia e ka makani kai lahui ia e ka Moae  
Mai kuhia loko no a ke ke kai o Palea  
Aia a hiki mai ka lai me ka malie  
Alaila, ohi wale ka i-a hamau leo  
Aloha wale ia i-a hamau kanaka  
Ilaila wale iho no a wali ke kino Wali wale iho no loko i  
ka mana.

*Ho'olauna / Pani*

E like me ke po'omana'o e kau a'ela, he mea kēia meiwī e ho'olauna ai a e pani ai ka mea kākau ma kona mau mana'o iho nō i mea pāku'i i ka mo'olelo, e like ho'i me kā Nākuina (1902a) leka ho'olauna i komo ho'i kona mau mana'o nui 'ehā e kūpa'a ai ka lāhui Hawai'i ma ka makamae 'ana i ka 'ike ku'una o ke au i hala penei:

Ua olelo kekahi poe he kaa wale no keia a aohe waiwai; he kuhihewa ia, no ka mea, he nui ka waiwai o keia moolelo. Akahi, ua kakauia ma ka olelo Hawaii oiaio maoli o ke au kahiko. Alua, o na mele, na pa-ha a me na kau i nalowale kekahi a e nalowale aku ana, aole loa ia e loa hou ina aole e pa'i buke ia. Akolu, ka inoa o na makani o kela a me keia mokupuni o ko Hawaii Paeaina, a Teritore o Hawaii i keia wa. Aha, o ka mea i oi ae mamua o na kumu mua ekolu i ha'i mua ia ae nei oia ke Aloha Alii oiaio o na kanaka Hawaii i ke au i hala a hiki loa mai no i keia au.

E pani pū ana ho'i ka mea kākau i kona mau mana'o aloha ma mua o ka "sila" 'ana a pa'a pono nā hīpu'upu'u a pau o ka ho'oholo mo'olelo 'ana. I kahi wā, he wahi hopuna'olelo ia ho'olauna/pani e aloha wale aku ana i ka mea heluhelu (e nānā i kā Kahiolu ma lalo). I kahi wā, he hō'ike piha ia ho'olauna/pani ma nā mana'o hāiki pākahikahi o kēlā 'ano kēia 'ano, a hiki i ka hō'ike 'ana i ke kumu o ia kākau mo'olelo 'ana, a pēia ho'i ka hō'ike 'ana no kekahi mo'olelo e ho'oholo 'ia ma ia hope mai, e like me kā Ho'oulumāhiehieika'onimālieapualilalanaikawai ma lalo.<sup>24</sup>



E 'ike 'ia ho'i ma kā Kahiolo (1998, 'a. 1) ho'olauna o lalo nei kona ho'omana'o 'ana i ka 'ao'ao kanaka i loko o ka hana ho'opa'a mo'olelo penei:

Ma ka mo'okū'auhau no Kamapua'a a loa'a mai 'o ia, 'o ia kēia e hō'ike 'ia aku nei i mea e 'ike 'ia ai kona 'ano kupanaha a me kona ikaika ma ke kaua 'ana a me ke 'ano 'ē o kona kino a me kāna mau hana. 'O kēia kanaka, ua ho'omana 'ia nō i akua e ko Hawai'i nei po'e, akā, 'a'ole o'u mana'olana ua kūlike loa ka po'e kū'auhau a pau e noho mai nei. 'A'ole nō ho'i akāka ka mea pololei loa no ka mea 'a'ole ho'okahi o lākou mea e ola ana i 'ike i nā mea i hana 'ia i ia wā. 'A'ole nō ho'i o lākou mea i kākau puke mo'okū'auhau nāna a waiho mai na kāna mau pua no ka mea he pono pa'ana'au wale nō a nalowale iho.

Pani ana 'o Kahiolo (1998, 'a. 83) penei:

Ua pau. Pīpī holo ka'ao. Ke ho'i nei ko Kalihi keiki,  
me ke aloha.

—G. W. Kahiolo (Kalihi, O'ahu, Sept 20, 1861)

Ma ke 'ano ohohia nui 'ia, ho'olauna ihola 'o Kahoewa'a (*Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 14, 1882) iā "He Moolelo Kaa no *Keaniniulaokalani!*" ma ka hea 'aumākua i kōkua penei:

Mamua ae o ko'u hoopuka ana aku i keia moolelo, ina o ka puana o ka wa kahiko, o Ku, Lono, Kane, na aumakua mai ka lewanuu a ka lewalani, e hoike moakaka mai ia'u i na mea huna oia au, alaila, e kala mai ia'u.<sup>25</sup>

Pani pū 'o Kahoewa'a (*Ka Nupepa Kuokoa*, Kekemapa 2, 1882) i kāna mo'olelo ma ka pule penei:

Maanei e na hoa ke hookuu aku nei au i ka'u haiolelo ana me ka'u pule hookuu penei:

Noho ana Laka i ka ulu wehiwehi,  
Na aumakua mai ka paa i luna a ka paa i lalo.  
Ia oe e Laka kumauna,  
O Mailehaiwale,  
O Mailepakaha,  
O Mailekaluhea,  
O Mailelaulii,  
Na aumakua o uka e hoi eia ka hana  
He hana na ke kua ia oukou a pau  
Ia Pele ia Hiiaka  
Na wahine noho makani e hoi  
Elieli kapu elieli noa  
Noho ana Kapo i ka uluwehiwehi  
Ku ana i Maohelaia  
Ohai ku i Maunaloa  
Aloha mai Kaulanaula  
Eia ka ula leo he waimaka  
He mohai na'u ia oe ke akua—e  
Eia ua mohai eia ua makani e ka Hiki e Lono  
Pa mai ana i kuu maka  
Malumalu kai o Kakae  
Kulua na opua i uka—e  
I uka kaua e Laka e noho ai—la  
I ka nahele wale o Paliuli—e.

—Wiliama K. Kahoewaa.

Ma ka ho'olauna 'ana o Ho'oulumāhieieika'onimālieapualilialanaikawai (2009, 'a. 40) iā "Ka Mo'olelo Hiwahiwa o Kawelo," hō'ike pololei 'o ia no ka ho'oponopono 'ana i ka hemahema puka mua penei:

Ke hā'awi mua aku nei ka mea kākau o kēia mo'olelo i kona aloha makahiki hou i nā makamaka a me nā hoa aloha o “Ka Hiwahiwa A Ka Lāhui” ma mua o kona waiho 'ana aku i mua o lākou he mau 'ōlelo ho'ākāka pōkole no ka mea e pili ana i kēia mo'olelo.

E ho'oponopono ana ka mea kākau i ke kū'auhau pili i nā Kawelo i 'ike 'ia he po'e mō'i a he po'e ali'i no Kaua'i, a ma ia 'ano e ho'opau 'ia ai kekahi mau kuhihewa i komo ma ka mo'olelo mua o Kawelo i ho'opuka 'ia ai e Mr. S. N. Hale'ole [sic] ma loko o ka nūpepa ['o] Ka Hōkū O Ka Pākīpika i kūpono ai i ke kū'auhau 'oia'i'o o ua po'e Kawelo nei e like me nā mea i loa'a i ka mea kākau ma loko o nā mo'okū'auhau ali'i o Kaua'i.

E komo ana ma kēia ho'okā'au hou 'ana o nei mo'olelo kaulana o Kawelo he māhele hou, 'o ia ke kaikua'ana 'iole o Kawelo a me Kamalama, a pēlā nō ho'i me kekahi mau māhele 'ano nui 'ē a'e e mikolololehua ai ka ho'onu'u 'ana iho o ka mo'olelo, 'o ia nō 'oe 'o ka paukū waena o ua 'anae i hele a palakahē ka 'ai o Maka'ūkiu i kua mea 'o ka nui o ka momona.

Pani 'ia ihola ua mo'olelo Kawelo nei ma ka ho'omaopopo 'ana no ka puka auane'i o ka mo'olelo hou penei:

E ka makamaka heluhelu o ka mo'olelo o Kawelo, e kala mai i ka māka sila o ka mea kākau nei, 'oiai, ua hiki maila kākou i ka hopena o kēia mo'olelo kaulana o Kawelo, a ke noi aku nei i kou 'olu'olu e lawe aku i ka'u mau ho'omaika'i palena 'ole i ka po'e heluhelu o ke Kū'oko'a Home Rula [sic], a e aloha auane'i kākou a pau.

A i kēia puka hou 'ana aku o kā kākou Hiwahiwa nei ma kēia pule a'e e ho'opuka aku ai mākou i kekahi mo'olelo i loa'a 'ole i nā loa haku mo'olelo o kēia au e ne'e nei; 'a'ole nō ho'i i ho'opuka 'ia kēia mo'olelo i loko o nā nūpepa kahiko

o kākou i ke au i hala aku. ‘O kēia mo‘olelo kā mākou e pani ana ma kahi o Kawelo i pau a‘ela. He mo‘olelo Hawai‘i nō kēia, ‘o ia ho‘i, ka mo‘olelo o Kuaialii [Kū‘aiali‘i], ka lua ‘ole o ke kanaka u‘i o ka papa lohi o ‘Āpua, i “Puna paia ‘ala i ka hala me ka lehua.” (Ho‘oulumāhiehieika‘onimālieapualilial anaikawai, 2009, ‘a. 412–413)

### *Hopena*

He meiwī ho‘i kēia e ‘ike ‘ia ai ke koe ‘ana mai o kekahi mea o ke au kahiko mai “a hiki i kēia lā” o ke au ho‘i o ka mea kākau e ho‘oholo aku ana i ka mo‘olelo. I ka nui o ka manawa, komo nō ka ‘ōlelo ‘o “a hiki i kēia lā” i loko penei. Ma ka pau ‘ana o ke ka‘ao no Kana me Niheu (Fornander, 1917, Vol. 4, ‘a. 449), hō‘ike ‘ia no ka ‘āina waiho mai o Waikolu penei:

A pau ka olelo ana a Uli ia Kana, ala mai la o Kana a kupono, a kiei maluna o Haupū, hoaa [*sic*: loa] iho la i na maka, ala ae la o Haupū a oni, i luna, lalau iho la o Kana i na hui a hahai. Ma keia hai ana o na hui, ua pau ka mana o Haupū, ua keehi iho la o Kana i ka puu a helelei, a ku kekahi mau puu liilii i loko o ke kai, o ia kela mau puu loulu e ku la ma ka waha o Waikolu, a hiki i keia la. Ma keia make ana o Haupū, ua pio ke ‘lii o Kapepeekauila, a ua loa o Hina, a lawe ia mai la a noho me kana kane o Hakalanileo, a pela i pau ai ke kua ana o Kana me ka puu o Haupū.

I loko o ke kūkā ‘ana no Pehu—ka manō ‘ai kanaka o Honokōhau, Maui, i hālāwai pū me Ka‘ehuikimanōpu‘uloa mā ma ka nalu ha‘i o Kalehuawehe, Waikīkī, a pau ihola ‘o Pehu i ka pepehi ‘ia no kona ‘ano hana ‘ino i kānaka—penei ke pani ‘ana o Uaua (*Ke Au Okoa*, Ianuali 5, 1871) o ia māhele mo‘olelo penei:

He nui ko lakou [kānaka] makau a pau nui i ke auhee i uka, a ua ike nae ka nui o na kanaka i ka nui o na mano nana i kipaku a make ai kela mano e kukulu ia moolelo, a make aku la ua mano nei, a okioki ia kona kino, ua loa iloko ona ka lauoho kanaka a me ka iwi ka pulima kanaka, a pupuhi ia kona kino i ke ahi a lilo i lehu, a ma kahi o kona kino i puhi ia ai i ke ahi, ua kapaia ia wahi (Ka puhina o Pehu) aia ma ka pahale o J. Piikoi malalo aku o Peleula, a hiki i keia la, aole paha he poe e ola nei i keia wa i ike ia wahi i puhiia ai ua mano la malalo aku oia pahale o J. Piikoi ma Peleula.

Hō'ike maila 'o Manu (*Ka Nupepa Kuokoa*, Pepeluali 14, 1885) no ka po'e Menehune a me ka po'e Nāmū Nāwā o ka hālāwai pū 'ana, me ka waiho wale 'ia o ka wa'a o nā Nāmū Nāwā ma kahi o ko lākou hālāwai pū 'ana a hiki i keia lā penei:

I ka wa i lana ai na waa ma ka wai o Kikihale, oiai o Kahanaiakeakua a me kona mau hoa hele e kau ana iluna o ua mau waa nei, ua huli hoi mai la ua poe menehune nei a hiki ma Kaopuana [*sic*], lohe hou mai la lakou i ka uwa o ka pihe a haalele wale, no keia mea, ua wikiwiki mai la lakou nei a hiki ma Waikahalulu, halawai mai la lakou me ka poe Namu Nawa ma e hapai mai ana i ka lakou waa, aka, i ko lakou halawai ana mai nae me ka poe menehune, ua hai aku la lakou i ua poe Namu Nawa nei, ua hala ke alii me na waa kaulua, a no keia mea ua waihoia keia waa malaila a hiki i keia la, ua pau loa i ka popopo ka nui a ua laweia kekahi mau apana o ua waa nei; aia ma hope iho o ka hale noho o A. F. Judd, ma Kaalaa, alanui Nuuanu, e ninau ia Kahiwalani k. e noho la malaila, na lakou e kuhikuhi mai i ka poe e hele ana e ike maka i ua waa la e waiho nei; a ua kapaia ka inoa o ua waa la, "O ka waa a ke kupua," oia na kuhikuhi ana o keia moolelo, elike me na inoa o na aina i hoikeia [ma] keia moolelo mai Hawaii a Kauai, he mau mea oiaio wale no.

### *Ku'i*

He meiwī ho'i kēia e ku'i ai ka mea kākau i kekahi māhele mo'olelo me kekahi aku. He mea ia ku'i 'ana e ukomo aku ai ka mea kākau i kekahi 'ano ho'ākāka 'ana, a i 'ole paha he mea ia ku'i 'ana e ho'omoe ai i ke kūkā 'ana no kekahi hana a hāme'e paha, e huli ai ke au o ka mo'olelo e kālele aku ana ma luna o kekahi hana a hāme'e hou aku penei.

- Kaulanaikipokii, ko lakou muli loa, ua ike ia i na uhane o na kaikunane i ke ku aku, aohe poo, elima kino, aole na poo, nolaila uwe ia a holoholo i loko o ka hale.

E olelo iki kakou no Kaulanaikipokii. He wahine mana o Kaulanaikipokii, he ike; o ia mana a hiki i keia la, a ke lilo nei oia i kumu lapaau, a haha paaao. (Fornander, 1917, Vol. 4, 'a. 567)

- Ke manao nei ka mea kakau, he mahele keia i komo ole ma na moolelo o Kamehameha i puka ma kahi wa i hala ae nei; a he mahele ano nui nohoi keia ma ka hoomaopopo ana a ka mea kakau. O ka houluulu ame ka hookaokoa ana i na hunahuna o keia ano i mea e hoopihaiia ai ka moolelo o Ka Na'i Aupuni, he mea waiwai nui loa ia.

Ano, e ka mea heluhelu, maanei e hoohuli ai ka mea kakau i ke kamaile ana ma kekahi mahele hou, ka mahele hoi ana i manao ai ua kau ia ma ke alahēle e hoomauiia ai ka moe ana o ka iwikuamoo o ka Moolelo o Kamehameha.

E hoomaopopo oe, e kuu makamaka heluhelu, mahope iho o ka hoi ana mai o ka Moi Kalaniopuu mai Maui mai, elike me ka mea i hoikeia ma kekahi o na helu i kaa-hope ae nei, a hoi hou nohoi ua Moi nei no ke kaua hou ana ia Maui. (Hooulumahiehie, *Ka Na'i Aupuni*, Kekemapa 29, 1905)

*Ku'ina Ho'i*

He meiwī ho'i kēia e "ho'i hou" ai ka mea kākau i ka hopuna'ōlelo ma mua mai i mea ho'olauna i ka mana'o a hopuna'ōlelo hou e ho'oholo 'ia ai ka mo'olelo i mua (e like me ka'u i kahalalo ai ma lalo) penei.

- keia puu o Haupū, he puu ia aia i Molokai; o ke 'lii o luna o ua puu la, o Kapepeekauila ka inoa, o ke kahuna o Moi. Mai Molokai aku ka hele ana a ka puu o Haupū, a hiki i Mokuola i Hilo, Hawaii, me ke 'lii, me na kanaka, me na mea ulu o luna; a ike o Hina, makuahine o Kana ma, i ka maikai o keia aina, alaila, pii aku la e makaikai i luna. A makaikai o Hina i luna o ka puu o Haupū, o kona wa ia i lawe ia ai e ka puu i Molokai, a nele iho la o Hakalanileo i ka wahine ole, imi iho la i wahi e loa ai ka wahine, aole e hiki. Nolaila, hele aku la o Hakalanileo i o Niheu la, e olelo aku i ka lilo o Hina i ka puu o Haupū; a lohe o Niheu i keia olelo a ko laua makuakane, olelo aku la ia: "Aole e hiki ia'u; hookahi wale no keiki e hiki ai, o Kana. E hele oe e hiki i mua ona, mai makau oe, a mai holo, ina i huli mai kela a nana ia oe, mai nana aku." A pau ka olelo aoao a Niheu ia Hakalanileo, hele aku la ia e halawai me Kana. Ia Hakalanileo i hiki aku ai i kahi o Kana, huli mai la o Kana a nana ia Hakalanileo; ma keia nana ana, ua holo o Hakalanileo me ka makau. (Fornander, 1917, Vol. 4, 'a. 437, 439)
- Ki'i 'ia akula ua lā'au nei e nā kōnaka, a kauō 'ia maila i mua ona.

I ka hiki 'ana mai o ua lā'au nei a waiho 'ia i mua ona,.... Kiola aku ana kēia i ka lā'au a ia nei iā Kahikikolo, a loa'a akula 'o ia. Make loa ihola 'o 'Āhuli.

I ia make 'ana o 'Āhuli,...(Kahiolo, 1998, 'a. 62)

### *Kohu*

He mea kēia meiwi e ho'ohālike aku ana i ke 'ano o kekahi mea me kona mea "kohu," a i ka nui o ka manawa, komo nō ka 'ōlelo 'o "kohu," "me he mea lā," "'o ia nō 'oe 'o," a 'ōlelo like hou aku nō paha. Ma ka pō'aiapili o kēia 'ano meiwi, kohu mea 'a'ole nō lawa ka helu wale 'ana i ke 'ano; pono pū he ho'ohālike. Ma ka hō'ike 'ana no ke 'ano wiwo 'ole o ke koa, pono nō na'e ho'i e 'ōkomo aku he ho'okohu 'ana i ke koa me ka manō niuhi 'ai holopapa o ka moana nui e ahuwale ai kona 'ano wiwo 'ole. Eia ma lalo nei he mau la'ana ho'okohu penei.

- a makaukau na makana, nolaila ua laweia aku la o Paliuli me Hiilaniwai iloko o ka hale hula, a malaila kahi i kuhikuhiia mai ai na lolina o na ano a pau o ka hula. Aia iloko o keia wa, i hoikeike mai ai ua poe olohe nei he kanaono a oi me na haumana hula, aole no hoi o kanamai ua akamai i ka hula, me he mea la, aole e pa ana ko lakou mau wawae iluna o ka moena, hu ka makani o na pa-u ma ko lakou mau hope, a me he mau opua la e pipii ana iluna a ilalo, like loa ko lakou mau leo a me ke kuhi ana o na lima, a pela no hoi me ke ka-i ana o na wawae. (Manu, *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 3, 1885)
- Ke hele la no na waa o ua Paiea nei, oia no oe o na waa topido e olali ana iluna o ka ale. (Hooulumahiehie, *Ka Na'i Aupuni*, Kekemapa 27, 1905)

### *Ho'okanaka*

He mea kēia meiwi e ho'okanaka aku ana i nā mea kanaka 'ole, e like ho'i me ka mea i 'ike 'ia ma ka māhele mo'olelo o Keaomelemele (Manu, *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 6, 1884) o ka helu 'ana aku i nā 'ōuli a pau o ka lani me ka honua i ea a'ela i hō'ailona hānau no ko Keaomelemele mua, no Kahānaiakeakua ho'i (e nānā hou i luna, i ka māhele 3.2). Eia ma lalo nei he mau la'ana hou aku o ia ho'okanaka 'ana penei:

- A makaukau ke keiki, alaila, ee ae la oia iluna o ka waa, a ia wa i pane mai ai ka makuahine: "O hele a hoi mai me na iwi o ka makua."  
  
"Ae, o ka leo hoi o ua mau iwi nei ka mea nana e koi nei ia'u e au hookahi i ka moana," wahi a ke keiki....



A hala ke poi'na nalu, alaila, o ae la oia i ka pe'a a kau, hoomalo mai la i ka pahee, kaomi malie iho la ke kehau huihui o ka wanaao a piha aku la ka pe'a, na ka makani ka hana, he uli wale no ka ke keiki i ka hoe mahope. (Nakuina, 1902e, 'a. 15)

Ma loko ho'i o ka mo'olelo o Kaweloleimakua (Ho'oulumāhieieika'onimālieapualilalanaikawai, 2009, 'a. 84, 222), he mau mele kai helu 'ia i mea ho'oulu i ka lupe, iā Kahuelokū, a i ka 'upena, iā 'Ouini, e like ho'i paha me ka ho'oulu 'ana i ke kanaka a i ke akua paha penei.

| Paha Helu 2—Na Kawelo Kēia                     | Paha Helu 19—Na Kawelo Kēia      |
|--|----------------------------------|
| 'O Kahuelokū ka lupe, 'O Konikoni ka pola,     | E 'Ouini ē,                      |
| 'O Malaia [Mālaia] ka hānai.                   | Ka 'upena mana a o'u mau kūpuna! |
| 'O ke kihi, 'o Kekihikihiokahihimanu,          | E mohala ka 'alihi,              |
| Hihimanu 'o Kaweloleimakua nei lā ē.           | E 'opi 'ole ka waha,             |
| Hihi lā, hihi kauno'a,                         | E 'olo ka 'ōpū,                  |
| Hiki [sic: Hihi] kauno'a, kāwelekā iā Kauahoa. | Mā ka 'eu ē,                     |
| 'O Kauahoa, "Ka U'i o Hanalei,"                | Pa'a 'ia ka i'a a kāua!          |
| 'O Kawelo, "Ka Mōkila Lu'u Wai o Wailua,"      |                                  |
| 'A'ohe au [sic: o'u] kūhau lua i ka lā 'ino."  |                                  |

### Akapili

He meiwī kēia e hō'ike ana i ke "aka" e pili pū ana me ka mea nāna/nona kahi 'ōlelo, e like ho'i me nā la'ana wae o lalo nei. He kaila ho'i kēia e hō'ike ana no ke kūlana i ka nui o ka manawa o ka mea 'ōlelo, "Ua hō'ike akula ke kahuna i ke ali'i, iā Lonoikamakahiki," penei.

- I ka pau 'ana o kēia mau 'ōlelo a ua Kawelo nei i mua o ke kaikaina punahele ona [sic: āna], iā Kamalama, a me nā keiki, iā Kalaumeki a me Ka'elehā, ua huli maila 'o ia a nānā akula i ka wahine, iā Kānewahineikiaoha, a hāpai maila ua 'o Kawelo i kēia paha i mua o ka wahine, iā Kānewahineikiaoha.... (Ho'oulumāhieieika'onimālieapualilalanaikawai, 2009, 'a. 344)

- “Noho iho la ka elemakule ike ole o Kauai i ka hoopapa a ike mai nei he hoa hoopapa kamalii, hana mai nei i ka hana a ka wahine he pale-pale-keiki, me ka manao o ka mea ia e make ai ke keiki; aohe e make ke keiki, ua pau mua ae la ke ino i ka palepaleia e oukou, he pale ola ia a oukou i hana mai nei ia’u, ia Kalapana, ke keiki Hoopapa o Puna, a eia mai ka make o oukou.” (Nakuina, 1902e, ‘a. 35)

### *Ho’omakili*

He meiwī ho’i kēia e hō’ike wale ai ka mea kākau no kahi hanana a hopena hiki mai o ka mo’olelo o ia mua aku, me ka no’ono’o ‘ole ho’i he mea ia hō’ike ‘ē ‘ana e pahu’a ai paha ka hie o ka mea heluhelu ma mua mai o ka manawa. Kohu mea na’e, ‘a’ole nō nānā nui ‘ana pēlā ma kahi o ka ho’omaka’ala wale ‘ana i ka mea heluhelu. Eia ma lalo nei he mau la’ana o ia ho’omakili ‘ana penei.

- Aia aku a mahope o keia moolelo e lohe aku auanei kaua e ka mea heluhelu, i ka hoopapa o ua mau alii nei no keia inoa, a e ike aku ana no nae kaua e ka mea heluhelu i ka lalau o ke alii o Oahu nei. (Kawa, *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 24, 1887)
- A pau kona makemake e noho malaila, alaila huli hoi mai la oia no Oahu nei a noho ma Waolani me Kane ma me ka nani nui. (E ka mea heluhelu, ma keia wahi e ike ai kakou i ke ao ana o Keaomelemele i ka hula a me ka owa ana o ke kuahiwi nui o Konahuanui a kaawale o Waolani, a lilo o Nuuanu i awawa a e ike auanei kakou i ka leo o ua eueu nei e kapalili hone ana maluna o na kuahiwi o keia pae aina holookoa mai Hawaii a Kauai, a oia hookahi ka oi i ikeia ma keia moolelo, aole ona lua. (Manu, *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 17, 1885)
- Ke ‘ike nei ‘oe, e ka makamaka heluhelu, i ka hānau ‘ana o Mālaiakalani i ke kaikua’ana ‘iole o Kawelo a me kona mau hoahānau a pau. Aia ma kēia hope aku nei e ‘ike ai kāua i nā hana ho’okalakupua a nei ‘iole. ‘O ka inoa kupua o kēia ‘eu’eu kupaianaha o Kaua’i, ‘o ia nō ‘o Kahueloku [Kahuelokū]. (Ho’oulumāhieieika’onimālieapualilialanaikawai, 2009, ‘a. 52)

*La'ana Kuhina Meiwi*

Eia ma lalo nei he leka na J. W. Akona (*Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 23, 1878) e aloha ana i ka nani o *Ka Nupepa Kuokoa* nō, me ka paipai ikaika aku i ko Ko'olau, “e ki'i, e hopu [i ka nūpepa]...o lilo auane'i i ka 'iole, ahu ka hoka iā 'oe.” Ua ki'i 'ia e a'u ua leka nei i la'ana e kuhi 'ia ai kona mau meiwi kūkulu o loko, a mōakāka hou a'e ai paha ke kūkā 'ana o luna a'e nei. E 'ike 'ia nō na'e auane'i, 'oiai ua mālama wau i ke kaila 'ōlelo Hawai'i nūpepa ma ka nui aku o nā la'ana o luna nei o kēia pepa, ua ki'i akula wau e hō'ano hou i kēia leka a Akona e mōakāka ai ho'i ko'u kuhi pono 'ana i ka meiwi o loko o ke kahaapo { }.

**He Leo Aloha no ka Nūpepa Kū'oko'a**

E ka *Nūpepa Kū'oko'a* ē;  
Aloha 'oe:

E 'olu'olu 'oe, e ho'okomo iho ma kahi ka'awale o kou mau kolamu {*ho'okanaka*} i kēlā mau hua'ōlelo e kau a'ela ma luna no ko'u aloha i *ka Nūpepa Kū'oko'a*, ka pua laha 'ole i waena o kēia mau 'ailana {*akapili*}. E like me ka moani o kekahi 'ōpu'u rose i pua i ke ahiahi ka memele {*kohu*}, a 'o ia memele {*ku'ina ho'i*}, ua holo loa aku ia memele ma nā wēlau o ka honua {*'ēko'a*}. 'O ka memele lā o ke aha? ['O] ka memele {*ku'ina ho'i*} o ke 'ala o kona pua, a 'o ia memele {*pina'i 6x ma "memele"; ku'ina ho'i*}, 'o ia ka'u e kū[w] ili ho'omau nei. No laila, ke kono a'e nei wau i ko lākou nei lokomaika'i piha, e maliu mai i ka ualo aku a kēia leo {*ho'okanaka*}. Ke kokoke aku nei kākou e hō'ea i ka MH 1879 e hiki mai ana, no laila, ke kono a'e nei wau i “Nā Keiki o ka Uhu Ka'i o Makapu'u,” o “Makapu'u i ka Lae Makani” {*helu + 'ōlelo no'eau o ka inoa 'āina*}. E ala, e Waimānalo {*ho'okanaka*}, “Nā Keiki o ka Uhu Ka'i o Makapu'u” {*he 'ano akapili; 'ōlelo no'eau o ka inoa 'āina*}. Eia ka malihini hi'ikapu a Keolo'ewa {*ho'okā'au; ho'okanaka; inoa ali'i*}. E ala, e hopu, e kuilima {*helu*}! Eia mai 'o ia ke hele akula i mua o 'oukou, a na 'oukou e kuilima aku iā ia {*ho'okanaka*}.

‘Auhea ‘oukou, e nā keiki o Kailua {*helu me ka inoa ‘āina*}, kahi o ku‘u ‘āina i māka‘ika‘i ai i nā au i hala, ka mea nona ka ‘ōlelo ‘ia ‘ana i {*akapili pālua*} “Ka Lepo Kaulana o Kawainui” {*‘ōlelo no‘eau ma ka inoa ‘āina*}. E ala, e hopu {*helu*}! Eia ka pua rose, he inoa kaulana, Kū‘oko‘a {*kohu*}. ‘O ke kū‘oko‘a {*ku‘ina ho‘i*} ‘ana ia o kou ‘āina pono‘i iho ma muli o ka ho‘iho‘i ‘ia ‘ana mai o ke ea o kou ‘āina {*ho‘okā‘au*}. No laila, e ho‘omana‘o ‘oe i kēia {*ho‘okanaka*}.

E Kāne‘ohe, e ala i luna {*ho‘okanaka ma ka inoa ‘āina*}! Eia ke kama, ka hiwahiwa, ka nani, ka ‘oi ho‘okahi o kēia mau pae‘āina {*helu o ke ‘ano inoa kapakapa*} āu ho‘i e kūwili iho ai i ka ‘ono o kona mau hua‘ai, e walea ai ho‘i i kona kino melemele {*ho‘okā‘au*}. E ala, e hopu, e nā keonimana a me nā leke o ku‘u ‘āina hānau {*helu 2x*}, nona ke mele kaulana, “Kini Kailua, Mano Kāne‘ohe” {*kuhia inoa mele*}. E ala, e hopu, e ho‘onu‘u {*helu*} i ke kuhinia o kona kino waliwali a me kona hanu pua rose {*ho‘okā‘au*}.

E “He‘eia i ke Ko‘a Mokumoku” {*ho‘okanaka; ‘ōlelo no‘eau ma ka inoa ‘āina*}, e ala, e ho‘opau ka hākalalū ‘ana, e hopu {*helu*}! Eia mai “Ke Kilohana Po‘okela o ka Lāhui Hawai‘i” {*inoa kapakapa*}, ke hele akula {*ho‘okanaka*}. E kū a e hopu {*helu*}, hopu nō a pa‘a {*ku‘ina ho‘i*}, o lilo auane‘i i ka ‘iole, ahu ka hoka iā ‘oe {*he ‘ano ‘ōlelo no‘eau ma ka ho‘okā‘au ‘ana*}. No laila, e liuliu mua ‘oe, no ka mea, kokoke loa e ki‘ei mai ‘o Makahiki Hou {*ho‘okanaka*}. No laila, e wae mua ‘oe iā ‘oe iho a ka‘awale ‘o ‘Elua Kālā no ka makahiki {*ho‘okanaka*}, ‘a‘ole nō he kūpiliki‘i loa. No laila, e ho‘omana‘o ‘oe i kēia {*ho‘okanaka*}:

Ka Ua ‘Āpuakea,

Ma kai o [Ki‘i?] ē,

Ke ho‘owa‘awa‘a a‘ela i Mā‘eli‘eli {*mele kōkua; kaona*}.

E “Kahalu‘u i ka Ua Pō‘aihala” {*ho‘okanaka; ‘ōlelo no‘eau ma ka inoa ‘āina*}, eia mai ka ‘ono, ka hiwahiwa, ke kama, ka hānau kahi o kēia mau pae‘āina {*helu ma ka inoa kapakapa*}.

Eia mai 'o ia ke hele akula {*ho'okanaka*}, a nāu e ho'okipa iā ia maloko, e hānai 'ai a hewa a'e ka waha {*ho'okā'au ma ka 'ōlelo ku'una*}. No laila, 'auhea 'oukou, e nā keiki o ia 'āina ua kaulana, e ho'omana'o: Eia mai ka mea o 'oukou e ha'i a malule ai i kona nani, a e 'ike ai 'oukou i "Ka Mo'olelo o Babela" {*kuhia inoa mo'olelo paipala*}, ka hiwahiwa i hānau 'ia mai ka pūhaka o Mariadane lāua 'o Abeona {*akapili; inoa kanaka*}, nā pūhaka ali'i {*ku'ina ho'i ma ke akapili*}, a i lawe 'aihue 'ia ho'i e ke kupua o ka waoakua ma lalo o nā ululā'au {*ho'okalakupua*}. ['O] ka mea ho'i nāna i lawe ke kaikamahine u'i nohenohea o Gomohera {*inoā 'āina*}, a me "Ka Lio Ke'oke'o o ka Waoakua" {*inoā kapakapa*}. He 'ole ho'i ka lohe pepeiao wale iā ha'i, a me ke ki'i aku e nānā, no laila, e aho ka hopu mai iā ia no kēia makahiki a'e e hiki mai ana {*ho'okā'au*}.

E nā keonimana o Ka'alaea {*helu me ka inoa 'āina*}, eia mai "Ke Kilohana Po'okela o ka Lāhui Hawai'i" {*inoā kapakapa*}, ka nani, ka 'oi kelakela o kēia mua aku {*helu ma ke akapili*}. No laila, e kuilima pū mai kākou i 'ike i nā mea'ai 'ono loa a me nā mea'ai o ko nā 'āina 'ē mai, e 'ai ai 'oukou a ko'u ka pu'u i ka wai a ka Nāulu {*helu; ho'okā'au ma ka 'ōlelo no'eau*}.

No laila, mai kū a nānā wale, o hopu auane'i 'oe i ka loli, i ka i'a maka 'ole o ke kai {*ho'okā'au; akapili*}, o lohe pepeiao auane'i i "Ka Mo'olelo o Babela" {*helu; he 'ano ku'ina ho'i*}. Mai ho'olike me ka puhi nānā ke'e, ['o] ka 'ike mai, holo i loko o ka po'opo'o {*ho'okā'au ma ke kohu*}. No laila, e ala, e hopu i ka 'oi ho'okahi o kēia mua aku {*helu*}.

E Waiāhole {*inoā 'āina*}, nona ka 'ōlelo 'ia, "Ho'i Kalo Pa'a i Waiāhole" {*'ōlelo no'eau*}, e ala i luna, e hopu i kā kākou Hiwahiwa {*helu; inoa kapakapa*}, ke kama a Kāne mā laua 'o Kanaloa {*ho'okā'au ma ke akapili inoa akua*}. E lālau mai iā ia, e hi'ipoi, mai nānā ke'e {*helu ma ka ho'okanaka*}. Mai ho'olike me ka mūhe'e i'a hololua {*kohu*}. E kū 'oe a hopu {*helu*} i kēia mau lālani mele:

‘Akahi ka ‘ono o ku‘u pu‘u lā,  
I ka uhu mā‘alo i ku‘u maka lā {*mele kōkua; kaona*}.

No laila, ‘o ka nani o nā nani, ‘o ia ka‘u e moni nei i kona  
momona {*helu me ka ho‘okā‘au*}.

E ala nā leke a me nā keonimana o Waikāne {helu me ka  
inoa ‘āina}, ke kokoke aku nei e ki‘ei i kēia makahiki a‘e.  
E lawe kākou i ka pua rose i mea kīnohinohi no ko kākou  
mau paia, a i hoa kūwili no ko kākou mau home la‘i {*kohu*  
*me ka ho‘okā‘au ma ka ho‘okanaka*}.

A pehea aku ho‘i ‘o Hakipu‘u {*inoa ‘āina*}? Ke noho  
nanea wale maila nō paha {*ho‘okanaka*}? Eia mai kā  
kākou Hiwahiwa ke hele akula, no ka mea, ‘a‘ole ‘o ia i  
ho‘owahāwahā i ka hele ‘ana i loko o ka po‘e ‘ilihune. E hele  
ana ‘o ia mai kahi o ka po‘e hanohano a hiki i kahi o ka po‘e  
‘ilihune, a komo aku i loko o nā hale ‘uki {*inoa kapakapa;*  
*ho‘okanaka; ho‘okā‘au ma ka ‘ēko‘a*}. No laila, e ala like  
mai kākou, e hopu i kā kākou milimili {*helu*}, ‘o ia ho‘i,  
*Ka Nūpepa Kū‘oko‘a maika‘i {he akapili me ka inoa*}.

E ala! E ala!! E ala e Kualoa {*pīna‘i; ho‘okanaka ma ka inoa*  
*‘āina*}!!! [‘O] ka palena ho‘i o Ko‘olaupoko i Kalaeoka‘ō‘io  
{*inoa ‘āina*}. E ho‘omana‘o: ‘O ko kākou “Kilohana Po‘okela”  
{*ho‘okā‘au ma ka inoa kapakapa*}, eia mai ‘o ia ke naue  
ha‘aheo akula ma ko ‘oukou ‘īpuka hale {*ho‘okanaka*}.  
E heahea, e ho‘okipa aloha pumehana iā ia, e hānai ‘ai, e  
ho‘okūwili {*ho‘okā‘au ma ka helu me ka ‘ōlelo ku‘una*} iā ia i  
‘ike i kona mau papa ‘aina mea hou {*ho‘okā‘au*}, a e ho‘olilo  
‘oukou iā ia i hoa aloha kū[w]ili mau no ‘oukou i nā kau a  
kau {*ho‘okanaka*}. A e ho‘omana‘o ho‘i, no kona wahi ola,  
‘a‘ole nō ho‘i he kaumaha loa, he ‘elua kālā, ‘o kona wahi ola  
wale ihola nō ia {*ho‘okanaka*}. Me ke aloha no ‘oukou a pau,  
a no ka po‘e i lōkahi like mai i kēia ko‘u mahalo, koe aku ka  
po‘e i huli a‘e ma kēlā ‘ao‘ao e nānā ke‘e mai nei {*‘ēko‘a*}.

E ala, e Ka'a'awa! E ala e Makaua {*pīna'i; ho'okanaka ma ka inoa 'āina*}!! Eia mai “Ke Kilohana Po'okela” {*inoia kapakapa*}, ke ho'onaue loa akula ma ko 'oukou mau 'ipuka hale, a na 'oukou ho'i ia e wae no 'oukou iho {*ho'okanaka*}.

E “Kahana i ka Makani 'Āhiu” {*'ōlelo no'eau ma ka inoa 'āina/makani*}, 'a'ole nō paha 'oe i pōina iki i ko ia nei inoa? Ua kama'āina nō paha iā 'oukou, no ka mea, 'o ka 17 kēia o kona mau makahiki o ke ola 'ana, a ke hele akula 'o ia i waena o 'oukou {*ho'okanaka*}. Mai mana'o 'oukou, i ka wā i noho iho nei ka ho'okele mua o kā kākou Hiwahiwa o kēia mua aku, ['o] ko 'oukou mea ia e ha'alele ai. 'A'ole pēlā! Mai mana'o 'oukou pēlā! 'A'ohe momona o kā kākou pepa i ia manawa. Akā, 'o ka 'oi loa aku kēia {*inoia kapakapa; ho'okā'au*}.

'Auhea 'oukou, e nā keiki o Punalu'u {*helu ma ka inoa 'āina*}, e kuilima pū mai kākou a e lawe like i kā kākou Hiwahiwa {*helu me ka inoa kapakapa*}, a e ho'omana'o iho mākou [sic: kākou?], 'o kona wahi kumu i alo aku nei i kēia wahi loa. E ala e Wai'ono {*inoia 'āina*}, e hopu i kā kākou nūpepa. E ala e Pūhe'emiki a me Kapano a me Hale'aha a me Papa'akoko {*helu ma ka inoa 'āina*}, e kū a e lōkahi i Ka Nūpepa Kū'oko'a {*inoia*}.

E ala, e Kaluanui, e ala, e Kapaka a me Makao {*pīna'i; inoa 'āina*}. Ho'okahi ka pu'uwai a ka makemake, e nā leke o ke one wali o Hau'ula a me Kaipapa'u aku ho'i. Ho'i pū mai me nā keonimana o Lā'iewai, hui pū aku ho'i me Lā'iemalo'o mai {*helu; ho'okā'au ma ka inoa 'āina*}. E lōkahi like kākou e lawe i ke Kū'oko'a. E ho'okipa iā ia ma kahi ka'awale o ko 'oukou mau home {*ho'okanaka*}.

E ala, e “Kahuku i ka Waiū o Lewa i ka Lae” {*ho'okanaka; 'ōlelo no'eau ma ka inoa 'āina*} 'o kā kākou pepa, eia mai ka nani o kēia kau [k]e hele aku nei, a na 'oukou ka hana, a nāna ka pē iā 'oukou {*ho'okanaka*}.

E ala, e “Waimea i ke *Kala Kōi*” {*ho’okanaka; ‘ōlelo no’eau ma ka inoa ‘āina*}, eia mai ka *Hiwahiwa* o kēia mau paemoku ke pulelo loa akula ma kēlā ‘ao’ao, a na ‘oukou ka ho’okipa iā ia {*ho’okanaka; ho’okā’au; inoa kapakapa*}. Me ke aloha pumehana nona, e ho’okipa e hānai ‘ai a hewa ka waha {*ho’okā’au ma ka ‘ōlelo ku’una*}.

E ala, e nā keiki o “Ke Ehu Kai o Pua’ena” {*ho’okanaka; ‘ōlelo no’eau ma ka inoa ‘āina*} e liuliu mua ‘oukou iā ‘oukou iho. Ke ho’okokeke aku nei kākou i nā lā e pau ai kēia makahiki, a e wae mua ‘oukou i ka pule ma mua a’e. A hiki mai ka makahiki 1879, a laila, ua mākaukau mua, ‘a’ole ho’i ka ho’opāne’ene’e {*ho’okā’au*}. Me ke aloha no ‘oukou a pau.

E ala, e ka Makani Kai[ā]ulu o Wai’anae {*ho’okā’au ma ka inoa makani/‘āina*}, e kū a mālo’elo’e, mai noho kukule {*‘ēko’a*}. E ho’omana’o: Ke kokoke mai nei nā lā. Ua ‘ike nō ‘oukou, e nā manu hulu like ‘ole o “Ka Malu Niu o Pōka’i,” i nā kau i hala a’e nei, na ia nei i alo aku nā awāwa me nā pu’u, nā kualono, a me nā kahawai uliuli, a puka i ko ‘oukou mau home onaona {*ho’okā’au ma ka ‘ōlelo no’eau o ka inoa ‘āina; helu; ho’okanaka*}. ‘A’ole kēia i ‘i a’e, “He anu” {*puana’i*}, ma muli o kā ‘oukou kau leo ‘ana mai, iā ia i alo aku ai i kēia kula loa. No laila, eia mai nō ia ke alo hou akula i nei kula loa, a e ho’omana’o ho’i ‘oukou, e hānai wahi ‘ai mai iā ia. ‘A’ole kēia he ‘ano maha’oi maoli, akā, he noi aku kēia i ko ‘oukou lokomaika’i piha. Inā nō ho’i ‘a’ole ‘oukou e ho’okipa ana iā ia, ‘a’ole nō ia e pāweo ana; akā, ‘o ‘oukou paha ke pāweo ana iā ia. No laila, e hopu like kākou i ‘ike i nā mea nani o kona kino lahilahi {*ho’okā’au me ka ho’okanaka*}.



E ala, e “‘Ewa i ka I‘a Hāmau Leo” {*ho‘okanaka; ‘ōlelo no‘eau ma ka inoa ‘āina*}, ke kokoke mai nei nā lā, a ke hō‘ea aku nei i ka makahiki 1879 e hiki mai ana. No laila, e lōkahi like pū mai kākou, e kāpae iki a‘e kākou iā ia ala, a lawe like kākou iā ia nei me ka maika‘i {*helu me ka ho‘okanaka*}.

E ala, e “Honolulu i ka Ua Kūkalahale” {*ho‘okā‘au ma ka inoa ‘āina/ua*}, e nā keiki o ke kaona, ke kokoke mai nei nā lā, no laila, e wae mua kākou, e liuliu mua, a e ho‘oka‘awale mua i wahi ‘ai nāna. A hiki mai ua lā ala, a laila, ‘o kāna wahi nō ia e ‘ai ai, ua ola ia no ho‘okahi makahiki pono‘ī. ‘Elua hānai ‘ana iā ia i ka makahiki, a inā nō ho‘i ‘oe e hānai mua nō i kinohi a pau, a laila, ua hiki nō iā ia ke ola a pau ia makahiki ‘oko‘a. Kupaianaha ‘eā? Kupaianaha ‘i‘o ho‘i paha. ‘A‘ole paha he kanaka e like pū aku me ia nei. Pōmaika‘i kākou, inā kākou e lōkahi pū ana {*ho‘okā‘au me ka ho‘okanaka*}.

No laila, ke kau leo hou aku nei wau i “Nā Liona o ka Hikini [sic: Hikina],” puni mea hou nui wale {*kohu; he ‘ano akapili*}. E ala, e Hawai‘i nui a Keawe, e Maui o Kama, e Moloka‘i nui a Hina, e O‘ahu o Kāku‘ihewa, a me Kaua‘i o Manokalanipō {*helu ma ka ‘ōlelo ku‘una; inoa ‘āina/ali‘i*}. E liuliu kākou a e ho‘omana‘o me ke aloha pumehana i loko o ko ‘oukou pu‘uwai aloha. E ho‘omana‘o iho: ‘O kēia makahiki e hiki mai ana, i laila kākou e ‘ike aku ai i nā u‘i ‘oi kelakela. Ke ‘ōlelo nei wau me ka hopo ‘ole: ‘O kēia ka helu ‘ekahi o ka u‘i a me ka nani mōla‘ela‘e o kona ‘ōiwi {*ho‘okā‘au ma ka ho‘okanaka*}. A laila, ua hiki loa ia‘u ke pai nona:

Maika'i Kū'oko'a, hemolele i ka mālie,  
Kupu kelakela ke po'o o Kū'oko'a i nei mau paemoku  
{**ho'okā'au hou 'ana i ke mele ku'una**}.

No laila, ke ho'ōki nei au ma 'ane'i me ke kali aku no ua mau lā ala e hiki mai ana {**pani**}. A laila, 'o ko'u mākaukau koke no ia lā, me ka lana o ko'u mana'o, 'o wau ana nō o kākou ka lawe mua. Akā ho'i, i ikaika nō ho'i 'oukou, eo ho'i iā 'oukou nei makahiki a'e. No laila, e wiki, o eo auane'i i ke keiki o nā Pali Ko'olau {**ho'okā'au; inoa kapakapa**}. "E alu ka pule iā Hakalau" {**ōlelo no'eau**}.

Me ka welina i nā keiki o ka hale pa'i,

J. W. Akona

Kāne'ohe, Ko'olaupoko, 5 November, 1878.

Ma ka laulā, he pīna'i ko ka leka ma ke 'ano piha ma ka hea 'ana i kēlā 'āina kēia 'āina, ka ho'omana'o no ka makahiki hou, ka ho'omana'o no ke kipa auane'i o ka nūpepa ma ko ia mau 'āina a pau me ka mea nui o ka ho'okipa 'ana i ia "Hiwahiwa," a ma ka hō'oia 'ana ho'i i ke kākō'o me ka lōkahi o kākana ma ka mālama 'ana i ka nūpepa. Ola!

## HE MANA'O PANI

I ho'āla hou 'ia ka ha'i'ōlelo ku'una Hawai'i o ke 'ano kākā'ōlelo, kāpilipili ihola wau a pa'a he ki'ina makakolu e kilo 'ia ai a e unuhi 'ia mai ai ka 'ike no loko pono mai nō o ka mo'okalaleo Hawai'i ku'una. 'A'ole pū ho'i 'o ka ha'i'ōlelo wale 'ana iho nō, e like nō na'e me ka mea i 'ike 'ia ma kēia kākau 'ana, he mea pū ia e ho'okuana'ike 'ia ai ka mea 'ōlelo Hawa'i o kēia au a pa'a mau nō ke 'ano Hawai'i o ka 'ōlelo Hawai'i 'ana. 'O ka 'ike i ko ke ao nei ma ke kuana'ike Hawai'i kauwahi pahuhopu nui, a he maka 'o'oi pūkolu kēia ki'ina e kū pū ai i ka moku 'o Nōla'ela'e.

'O ka'u mau nīnau ho'okele 'elima o ke Kumu Honua Maui Ola kekahi maka 'o'oi e kū ai. He mea ko'iko'i ka ho'maopopo mua 'ana he 'ike mo'omeheu nō ko ka heluhelu 'ana e ho'omohala 'ia. Aia a kama'āina, he mea pono ke ho'okolo aku i

kona mau lolina ku'una e pili pū ana, ke 'ano ho'i e lawena ai ia 'ike mo'omeheu i loko o ke ola o ke kanaka, ka lekikona kā'oko'a e ho'ākāka pono 'ia ai, a me nā 'ao'ao o ia hana e pā ai i ka 'uhane. A na'auao aku nō pēlā, he mea ho'i ia e palupalu ai ka ho'ōla pono 'ana, ka ho'omau maoli 'ana i ka 'ike kahiko i loko o ka noho 'ana o kēia au nei, a mau ai ko kākou welo kupuna.

'O ka lua aku o ka maka 'o'oi, 'o ka 'ike hualekikona. 'O ka mea nui e ho'omana'o aku nei, 'o ka 'a'apo 'ana i ka 'ike 'ōlelo o loko o kēlā me kēia māhele 'ike, o loko ho'i o kēlā me kēia pō'aiapili o ke ola kanaka. He 'ano ko ke kūka'i 'ōlelo 'ana no ka 'oihana lawai'a, he 'ano ho'i ko ka hula, he 'ano ho'i ko ka lapa'au 'ana ma nā lā'au ku'una. Pēia ho'i nā 'ike ku'una nō a pau. He mea ko'iko'i ka ho'omaopopo 'ana i ia mau 'ano 'ōlelo, he hualekikona, i mea e mau ai ke ahuwale o ia mau kumuhana ma ko lākou mau 'ano iho nō. Ke ki'i aku nō e ho'ōla, e ki'i aku nō me kona 'ōlelo e pili pū ana, 'a'ole 'o ka 'ike wale nō. Ola nō ka 'ike imu i waena o ka po'e, pehea lā na'e ka 'ōlelo e pili pū ana: he kahūmu, he ku'i, he haka, he ho'onalo, he hua'i, he 'eho, he wahie, he lapulapu, he ulu, he hāli'i, he kauwawe, a ia hualekikona aku, ia hualekikona aku?

'O ke kolu ho'i o ka maka 'o'oi, 'o ka meiwi mo'okalaleo. He 18 meiwi i helu 'ia a'ela e a'u ma ka mea e ho'okolo 'ia ai nā hi'ohi'ona Hawai'i o ka mo'olelo Hawai'i. I lako pū me kēlā me kēia meiwi he mau la'ana i 'ohi 'ia no loko pono mai o ka hāpana mo'olelo ku'una e mōakāka iho ai. 'O ka pōmaika'i o ka 'ike meiwi mo'okalaleo, 'o ke kama'āina 'ana iho i ke kaila i ho'oholo 'ia ai he mana'o Hawai'i ('o ka 'ōlelo me ke 'ike i helu 'ia a'ela). He 'ano Hawai'i ho'i ko ke kūkulu 'ana i ka mana'o Hawai'i, a he 'ano Hawai'i ho'i ko ka ho'oholo 'ana i ia mana'o. Ke no'ono'o a'e i ka 'ōlelo a ha'i'ōlelo 'ana paha, 'o ka 'ike meiwi kekahi kōkua nui ma ia kama'āina 'ana e helu ai i ka wā kūpono, e ho'omana'o ai i nā inoa 'āina, e kaunu pū ai me nā 'ōlelo ho'okā'au, e ho'oheno pū ai me nā mele o ka 'āina, a e kōkua ai i ka mea ho'olohe ma ke akapili a ma ke ku'ina ho'i nō paha.

I loko o kēia au pā wale i ka loli nui, e hiki nō ho'i i ka mea e ake ana e ho'oikaika ke ho'omana'o iho i kēia ki'ina makakolu i mea kōkua ma ka ho'okā'eo 'ana aku i ke kuana'ike Hawai'i o ka 'ōlelo Hawai'i. Aia ho'i i loko o ka 'ōlelo a ke kanaka ke ola, aia pū nō ho'i i laila ka make. 'O ia ho'i, aia i loko o ka hiki ke unuhi mai i nā hi'ohi'ona me nā ha'awina nui o ka 'ōlelo mo'okalaleo ku'una ke ola me ka 'inana hou 'ana o ke kuana'ike Hawai'i. Aia ho'i i loko o ka hiki ke ho'opili i ia 'ike mo'okalaleo ku'una a pili i loko o ka 'ōlelo Hawai'i pa'a mau 'ana, i loko ho'i o ka pule 'ana, i loko ho'i o ka ho'omaika'i 'ana, i loko ho'i o ke kākā'ōlelo 'ana ho'i,

aia ho'i ma laila ke kūlana ehuehu o ia ola. Ke hiki 'ole na'e, ke 'i'ini 'ole nō na'e ho'i kānaka e 'ike pēlā, e kuana'ike iho pēlā, e pa'a iho pēlā i loko o nā hi'ohi'ona ho'opuka mana'o, aia i laila ka māi'u'u o ka make e pakele 'ole ai. He pili pono kēia i ka nohona pono o ka Lāhui Hawai'i! No nā lāhui a pau a puni kēia poepoe honua nei, he 'ōlelo, he mo'omeheu, he mauili nō ho'i. Pēia pū nō ka Hawai'i: he 'ōlelo Hawai'i, he mo'omeheu Hawai'i, he mauili Hawai'i nō ho'i! E huliāmahi pū ma ka moamahi aku nō pēlā; e moe pū ke kō'o 'o ka ho'ōla 'ana aku nō pēlā! Ola!

## PAPA KŪMOLE

- 'Aha Pūnana Leo & Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo. (2009). *Kumu honua mauili ola: He kālaimana'o ho'ona'auao 'Ōiwi Hawai'i*. Hilo, HI: Authors. Retrieved from <http://www.ahapunaleo.org/images/files/KHMO.pdf>
- Akono, J. W. (1878, November 23). He aloha no ka Nupepa Kuokoa. *Ka Nupepa Kuokoa*, 'a. 3.
- Beckwith, M. W. (1919). *The Hawaiian romance of Laieikawai*. In *Thirty-third annual report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution 1911-1912* ('a. 285-666). Washington: Government Printing Office.
- Charlot, J. (2005). *Classical Hawaiian education: Generations of Hawaiian culture* [CD]. Lā'ie, HI: Brigham Young University-Hawai'i, The Pacific Institute.
- Elbert, S. H. (1951). Hawaiian literary style and culture. *American Anthropologist*, 53(3), 345-354.
- Elbert, S. H. (1956-1957). The chief in Hawaiian mythology. *The Journal of American Folklore*, 69(272), 99-113; (274), 341-355; 70(277), 264-276; (278), 306-332.
- Foley, J. M. (1988). *The theory of oral composition: History and methodology*. Bloomington and Indianapolis, IN: Indiana University Press.
- Fornander, A. (1916-1920). Fornander collection of Hawaiian antiquities and folk-lore. In *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum* (Vols. 4-6) T. G. Thrum (Ed.). Honolulu, HI: Bernice Pauahi Bishop Museum.
- Hale'ole, S. N. (2001). *Ke ka'ao o Lā'ieikawai*. H. K. Perreira (Ed.). Hilo, HI: University of Hawai'i at Hilo, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Hale Kuamo'o. (Original published 1863)

- Houolumāhiehie. (1905, Nowemapa 27–1906, 'Okakopa 16). Kamehameha I: Ka na-i aupuni o Hawaii. *Ka Na'i Aupuni*.
- Ho'oulumāhiehie. (2007). *Ka mo'olelo o Hi'iakaikapoliopole, ka wahine i ka hikina a ka lā, ka u'i palekoki uila o Halema'uma'u*. M. P. Nogelmeier (Trans. & Ed.). Honolulu: Awaiaulu Press. (Original published 1905–1906)
- Ho'oulumāhiehieika'onimālieapualilalanaikawai [Ho'oulumāhiehie]. (2009). *Ka mo'olelo hiwahiwa o Kawelo, ka hiapa'i'ole a ka ikaika, ka mea nāna i ho'oha'aha'a ke 'o'ole'a o Kauahoa, "ka u'i o Hanalei."* 'O ka mea nāna ka lā'au kaulana 'o Ku'ika'a, a nāna ka wahine ho'olei 'koi 'o Kānewahineikiaoha. H. K. Perreira (Ed.). Honolulu, HI: Bishop Museum Press. (Original published 1909–1910)
- Judd, H. P. (1971). *Hawaiian proverbs and riddles*. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 77. Honolulu, HI: Published by the Museum. (Original published 1930)
- Kahiolo, G. W. (1998). *He mo'olelo no Kamapua'a*. K. Kelekolio & K. Silva (Eds.). Hilo, HI: University of Hawai'i at Hilo, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Hale Kuamo'o. (Original published 1861)
- Kahoewaa, W. K. (1882, Ianuali 14). He moolelo Kaa no Keaniniulaokalani! Ka Nani Lua Ole o na Moku o Kuaihelani, Ka mea nana i Hoonaeue Kukulū o Kahiko, a o ka Pukonakona o na La i Au Wale aku la. *Ka Nupepa Kuokoa*, 'a. 1.
- Kahoewaa, W. K. (1882, Kekemapa 2). He moolelo Kaa no Keaniniulaokalani! Ka Nani Lua Ole o na Moku o Kuaihelani, Ka mea nana i Hoonaeue Kukulū o Kahiko, a o ka Pukonakona o na La i Au Wale aku la. *Ka Nupepa Kuokoa*, 'a. 1.
- Kahookaumaha, A. (1858, 'Apelila 14). No ka oi o ke akamai o ke Akua. *Ka Hae Hawaii*, 'a. 7.
- Kamakau, S. M. (1996). *Ke kumu aupuni: Ka mo'olelo Hawai'i no Kamehameha, Ka Na'i Aupuni a me kāna aupuni i ho'okumu ai*. M. P. Nogelmeier (Ed.). Honolulu, HI: 'Ahahui 'Ōlelo Hawai'i, *Ke Kumu Lama*.
- Kawa, W., Jr. (1887, Ianuali 29–1888, Iune 16). He moolelo no Lonoikamakahiki, ka pua alii kiekie na kalani, ke alii nui o Hawaii. *Ka Nupepa Kuokoa*.
- Kelekona, K. [Sheldon, John G. M.], & Kaluaikoolau, P. (1906). *Kaluaikoolau! Ke kaeaea o na pali Kalalau a me na kahei o ahi o Kamaile: Piilani! Ka wahine i molia i ke ola, ke kiu alo ehū poka: Kaleimanu! Ka hua o ko laua puhaka, ka opio haokila iloko o na inea: He moolelo oiaio i piha me na haawina o ke aloha walohia*. Honolulu, HI: Gazette Print.
- Kent, H. W. (1986). *Treasury of Hawaiian words in one hundred and one categories*. Honolulu, HI: Masonic Public Library of Hawaii [distributed by University of Hawai'i Press].
- Kimura, L. L. (2002). *Nā mele kau o ka māhele mua o ka mo'olelo 'o Hi'iakaikapoliopole na Joseph M. Poepoe: He kālailaina me ke kālele ma luna o nā ku'inaiwi kaulua* (Master's thesis). University of Hawai'i at Hilo, HI.

- Kōmike Hua'ōlelo (Hale Kuamo'o & 'Aha Pūnana Leo). (2003). *Māmaka kaiāo: A modern Hawaiian vocabulary*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press.
- Lord, A. B. (2000). The Singer of Tales [2nd ed. with audio and video CD]. In S. Mitchell & G. Nagy (Eds.), *Harvard Studies in Comparative Literature*, Vol. 24. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- MacKenzie, I. (2000). Improvisation, creativity, and formulaic language. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 58(2), Improvisation in the Arts, 173–179. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/432096>
- Malo, D. (in press). *Mo'olelo Hawai'i*. J. K. Lyon (Ed.). Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Manu, M. (1884, Kepakemapa 6–1885, Iune 27). He moolelo kaa no keaomelemele, ka pua nani iuii o Kealohilani, Kahiapaiiole Nuumealani a me Kuaihelani; ka mea nana i uneune ia Konahuanui a kaawale o Waolani, ka aina o ka poe eepa a pau i noho ai. *Ka Nupepa Kuokoa*.
- He mea ehaeha no makou ka lohe pinepine ana mai, ke awiwi mai nei na kanaka mea aina loi kalo e hoolimalima i ko lakou mau wahi aina i na pake, a e hookuu ia lakou e ha-u i ka makani. (1876, 'Okakopa 14). *Ka Nupepa Kuokoa*, 'a. 2.
- Nakuina, M. K. (1902a). *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa, na kahu iwikuamoo o Keawenuiaumi ke alii o Hawaii, a o na moopuna hoi a Laamaomao! Ke kamaeu nana i hoolakalaka na makani a pau o na mokupuni o Hawaii nei, a uhaao iloko o kana ipu kaulana i kapaia o ka Ipumakani a Laamaomao*. Honolulu: Author.
- Nakuina, M. K. (1902e). *Moolelo Hawaii no Kalapana, ke keiki hoopa-pa o Puna, ka mea nana ka olelo kaulana "mo-ke-ki-la-make" ame kana ipu hoopa-pa i kapaia o Lono-A-Ipu, ke kamaeu nana i hoopahu a o Kalaniali'iloa ke alii hoopa-pa o Kauai*. Honolulu, HI: Author.
- Nāku'ina [*sic*: Nākuina], M. K. (1994). *Mo'olelo Hawai'i o Kalapana, ke keiki ho'opāpā o Puna, ka mea nāna ka 'ōlelo kaulana, mō ke kī lā make, a me kāna ipu ho'opāpā i kapaia 'o Lonoaipu, ke kama'eu nāna i ho'opahu'a 'o Kalaniali'iloa, ke ali'i ho'opāpā o Kauai*. W. H. Wilson & M. Morales (Eds.). Hilo, HI: Kulanui o Hawai'i ma Hilo, Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i, Hale Kuamo'o.
- Perreira, H. K. (2011). *He ha'i'ōlelo ku'una: Nā hi'ohi'ona me nā ki'ina ho'āla hou i ke kākā'ōlelo* (Doctoral dissertation). University of Hawai'i at Hilo, HI.
- Poepoe, J. M. (1906, Pepeluali 1–Iulai 23). Ka moolelo Hawaii kahiko. *Ka Na'i Aupuni*.
- Poepoe, J. M. (1908, Ianuali 10–1911, Ianuali 20). Ka moolelo kaa o Hiiaka-i-ka-Poli-o-Pele, i hooponopono hou ia e like me na maawe moolelo Hiiaka a ko Hawaii me ko Maui. *Kuokoa Home Rula*.
- Pukui, M. K., & Elbert, S. H. (1986). *Hawaiian dictionary: Hawaiian–English and English–Hawaiian* (Revised and enlarged edition). Honolulu, HI: University of Hawai'i Press.

Roa, Te Raukura o Te Rangimarie. (2008). *Formulaic discourse patterning in Mōteatea*. (Doctoral dissertation). University of Waikato, New Zealand.

Uaua, W. H. (1870, Nowemapa 24–1871, Ianuali 5). He moolelo kaa no Kaehuikimanoo puuloa. Ke keiki mano a Kapukapu ma laua o Holei. Ka hoouka kaa a na mano. *Ke Au Okoa*.

Uaua, W. H. (1996). *He mo'olelo ka'ao no Ka'ehuikimanoo pu'uloa, ke keiki manō a Kapukapu mā lāua 'o Hōlei*. L. Antonio & W. H. Wilson (Eds.). Hilo, HI: Kulanui o Hawai'i ma Hilo, Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i, Hale Kuamo'o.

---

#### NO KA MEA KĀKAU

He Polopeka Kōkua ke Kauka Hiapo keikikāne Kichie Perreira ma Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani o ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo, kahi e kau nui nei kona hie i ke a'o i ka mo'okalaleo Hawai'i ku'una. He a'o pū nō 'o ia i ka mākau 'ōlelo Hawai'i o ka pae kula ki'eki'e ma Ke Kula 'O Nāwahīokalani'ōpu'u. Noho 'o ia ma Ka'ūmana, Hilo me kāna wahine aloha 'o Hanakahi a me kā lāua mau kaikamāhine 'o Keanokualani me Keakamaluhiwa.

Hiapo keikikāne Kichie Perreira was raised in Waiau, O'ahu, and nurtured over the past 37 years by 'ohana, immediate and extended, from Hilo to Kekaha. "Hiapo" is a 1992 graduate of the Kamehameha Schools and holds a BA degree in Hawaiian Studies from the University of Hawai'i at Hilo. He became the first post-baccalaureate graduate from the University of Hawai'i at Hilo when he was awarded an MA degree in Hawaiian Language and Literature in 2002. In 2011, Hiapo became a Mellon-Hawai'i Doctoral Fellow and a year later was awarded a PhD in Hawaiian and Indigenous Language and Culture Revitalization. His dissertation centered on the revitalization of traditional Hawaiian oratory.

Perreira is currently an associate professor of Hawaiian Language and Literature at Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, University of Hawai'i at Hilo, where he has been lecturing since 1996. He has also been teaching high school Hawaiian Language Arts at Ke Kula 'O Nāwahīokalani'ōpu'u since 1997. He presently lives in Ka'ūmana, Hilo, with his wife Hanakahi and daughters Keanokualani and Keakamaluhiwa.

## MANA‘O

1 He ‘atikala noi‘i kēia e lāli‘i ana ma nā hi‘ohi‘ona ‘ano nui o ke kino ‘ana o ka mo‘olelo Hawai‘i ku‘una. I mea e piha a‘e ai ka‘u wehewehe, ua ho‘ohana ‘ia kekahi mau hua‘olelo i loa‘a ‘ole paha a wehewehe pono ‘ole ‘ia paha ma loko o ka puke wehewehe ‘olelo Hawai‘i (Pukui & Elbert, 1986). I mea kōkua ma ia palena, ua pāku‘i pū ‘ia he papa hua‘olelo, kahi i ho‘ākāka ‘ia ai ia mau mana‘o kama‘āina ‘ole. Waiho ‘ia kēia mau mana‘o a pau na ka mea kākau me ka ha‘aha‘a wale nō. Ola mau!

No loko mai kēia ‘atikala hō‘ano hou nei o ka Mokuna 7 o ka‘u pepa puka lae‘ula iho nei (Perreira, 2011). Ua hiki nō ho‘i ke kilo aku i nā mana‘o piha ma laila.

2 No kekahi mau palapala i pa‘i mua ‘ia e pili ana i ka meiwī mo‘okalaleo ma ke ‘ano laulā, e nānā ho‘i i kā Beckwith (1919, ‘a. 311–331), i kā Elbert (1951), a i kā Charlot (2005, ‘a. 223–285).

3 No ke kumuhana hualekikona nui laulā, e nānā hou aku i kā Foley (1988), i kā Lord (2000), i kā MacKenzie (2000), a i kā Roa (2008).

4 I la‘ana ho‘okūkū lōina mo‘oka‘ao me ka lōina mo‘olelo ‘ike kino, e nānā i kā Elbert (1956–1957).

5 I la‘ana kālailai hāpana mo‘okalaleo ma ka mea e ‘ike ai i ka ‘ike ku‘una o nā ‘ano like ‘ole o loko—a i mea pū paha e piha ai ka ‘ike haku ha‘i‘olelo nō ho‘i—e nānā i ka‘u mau kuhia o lalo ho‘omohala ‘ike o ka mo‘olelo o Kawelo (Ho‘oulumāhieieika‘onimālieapualilialanaikawai, 2009).

6 I la‘ana nui laulā e kilo ai, e nānā i kā Kent (1986) i ‘ohina wae‘anona hua‘olelo Hawai‘i o ke ‘ano kuana‘ike hualekikona.

7 I la‘ana akāka le‘a hou aku no ia ‘ano hualekikona mai loko mai o ka helu wale ‘ana nō i ka ‘ike, e like me ka mea i ‘ike ‘ia no nā huna kaua i kā Kamakau o luna nei, e nānā i ka nui aku o ke kaila kākau o Malo (Lyon, in press).

8 He hua‘olelo haku ‘o “hupua,” ‘o ia ho‘i, he huina ia o ‘elua hua‘olelo e kino ai kekahi, e like me “no‘u” (no + au) a me “nīnūnē” (he nīnau + nūnē = nīnūnē = *issue*) (kūka‘i ‘olelo me ke Kauka W.illiam H. “Pila” Wilson, kūka‘i ‘olelo, 2000).

9 I la‘ana o ia ‘ike kino o ka mo‘olelo ku‘una, e nānā hou aku i kā Elbert (1956–1957).



10 Ho'ōla 'ia e a'u kēia hua'ōlelo 'o "iwi" ma kona pō'aiapili ma ka nānā 'ana i kā Kaho'okaumaha (*Ka Hae Hawaii*, 'Apelila 14, 1858) kākau 'ana no ka "homile," 'o ia ka iwi o ka ha'ia'o.

11 'Oiai 'o "iikeoma" kai helu 'ia ma ka puke wehewehe 'ōlelo Hawai'i (Pukui & Elbert, 1986, 'a. 97), ke ho'ohana nei wau i ka hua'ōlelo e laha a'e nei, iā "ikioma" e like me ka mea e ho'opono ana ma kona puana 'ia mai loko mai o ka 'ōlelo Pelekānia.

12 No ka hua'ōlelo hou 'o "ha'akuhi," he hua'ōlelo haku ia na ke Kauka W. H. Wilson ('Okakopa 2011) e ho'oponopono ana i ka'u e ho'ohana ana i ia wā, iā "kuhi" no "to cite," a'u i ki'i ai mai loko mai o ka hua'ōlelo 'o "kuhia" (Kōmike Hua'ōlelo, 2003, 'a. 97). I mea kēia ho'oponopono 'ana e huikau 'ole ai ka mea heluhelu i ka mana'o ma'amau o "kuhi": "to suppose, think, infer, presume, assume, expect, surmise, imagine" (Pukui & Elbert, 1986, 'a. 173). Ha'a + kuhi = to cite.

13 'O "mikolololehua," a 'o "mikololehua" paha ma kekahi 'ōlelo 'ana, he hua'ōlelo laha 'ole nō ia a'u i 'ike mua ai i loko o ke kākau 'ana a Ho'oulumāhieheika'onimā lieapualilialanaikawai (2009, 'a. 40): "E komo ana ma kēia ho'okā'au hou 'ana o nei mo'olelo kaulana o Kawelo he māhele hou, 'o ia ke kaikua'ana 'iole o Kawelo a me Kamalama, a pēlā nō ho'i me kekahi mau māhele 'ano nui 'ē a'e e mikolololehua ai ka ho'onu'u 'ana iho o ka mo'olelo, 'o ia nō 'oe 'o ka paukū waena o ua 'anae i hele a palakahē ka 'ai o [Maka'ukiui] i kua mea 'o ka nui o ka momona." Aia kekahi hō'oiā o ia 'ano like i loko o *Ka Nupepa Kuokoa* (He mea ehaeha, 'Okakopa 14, 1876) ma ia mana'o like: "Nolaila, mai palaleha mai oukou, no ka mea he ola no ka haole i kahi berena, ka pake hoi i ka laiki a nele hoi auanei ke kanaka i ka ai puni, he poi uouo, i hele wale a mikololehua, kohu limu ke aweawe. E ao mai oukou i ka makou, mai hookuli." Ma ka puke wehewehe Māmaka Kaiāo (Kōmike Hua'ōlelo, 2003, 'a. 137), penei ka wehewehe 'ana mai: "To entertain, as in a speech. *Kawelo*. See dic. for other variations of *mikolololehua*. *Ha'i'ōlelo mikolololehua*. Expressive speech, a speech to entertain." No'u pono'i iho nō, ua lilo ka hua'ōlelo 'o "mikolololehua" he hua'ōlelo e kū hō'ailona ana no ka 'ōlelo ha'ako'iko'i, 'o ia ho'i 'o ka 'ōlelo o ke 'ano mele, 'a'ole ho'i 'o ka 'ōlelo o ke 'ano kama'ilio ma'amau o kēlā lā kēia lā (e nānā iā "mikololohua" ma kā Pukui & Elbert, 1986, 'a. 247). Ua hiki ma kona 'ano he "expressive speech"; kānalua na'e wau i ka lawa o ka mana'o he "speech to entertain," oki loa ke pili ka ha'i'ōlelo 'ana i ka ho'okipa a 'aha ko'iko'i hou aku o ka pō'aiapili lōina ku'una (he 'aha 'awa paha, he 'aha 'ūniki paha, he 'aha ho'ola'a paha, a ia 'ano 'aha like aku, ia 'ano 'aha like aku).

14 He hua'ōlelo haku na'u 'o "makahiki pāanahulu," he *decade*. Hua maila ia hua'ōlelo pēlā ma ka ho'ohui 'ana iā "pā-" o ka helu 'ana me "anahulu," i laha loa i waena o kānaka he 'umi lā, i 'ike 'ia nō na'e e a'u i loko o ke kilo 'ana ma nupepa.org he huina 'umi pū nō ho'i kekahi, e pili hāiki ana nō na'e i ka manawa wale nō (he "anahulu makahiki"), 'a'ole he "anahulu 'ōhi'a" o ka helu wale 'ana i kēlā me kēia.

15 He 'ohina mo'olelo ku'una pōkole ko kā Fornander (1917, Vol. 4, 'a. 437-609), he iwakāluakumamākahi ka nui, 'o kēia ka'ao no Kana me Niheu kekahi, a e ho'omaka ana kēlā me kēia ma kekahi 'ano 'ōlelo mo'okū'auhau.

16 I la'ana pīna'i ho'i o ke 'ano kānaena, aia i loko o kā Kelekona (1906, 'ao'ao mua) lāua me ka Wahine Pi'ilani mo'olelo walohia no Kaluaiko'olau. He kānaena kē ua Pi'ilani nei o ka helu 'ana i kona mau ho'omana'o 'ana i kēlā me kēia au o ka unoho pū 'ana me kāna kāne a me ke keiki lei pe'e poli a lāua. A pau ka wehena o ka helu nui 'ana, e pīna'i ana nō ma ke "aloha wale" 'ana i kēlā me kēia lālani.

17 E nānā pū i ka mo'olelo 'o "Ka'ehuikimanōopu'uloa" na Uaua (*Ke Au Okoa*, Nowemapa 24, 1870; Kekemapa 1, 1870) i la'ana ikaika hou aku o ia pīna'i 'ana ma ka hana i loko o ko Ka'ehuikimanōopu'uloa 'imi 'ana e ho'okama'āina iho me kēlā a me kēia ali'i manō o Hawai'i Mokupuni; aia ho'i ia pīna'i 'ana ma ka 'ōlelo ho'okama'āina a me ka hana ho'okipa e pili pū ana.

E like me ka mea i kūkā 'ia ma luna no ka ho'opāpā, e nānā hou aku i ia mo'olelo no Kalapana (Nakuina, 1902e), 'oia he pīna'i ikaika nō kēlā puni ho'opāpā kēia puni ho'opāpā a hiki i ka pau 'ana, ma ka laulā: 'a'a aku ana i ka hoa ho'opāpā, pane mai ana ia hoa ho'opāpā ma ka mea e pa'i ai a pa'i; 'a'a mai ana ia hoa ho'opāpā, pane aku ana ma ka mea e pa'i ai a pa'i. Pēia aku, a pēia aku a kālua 'ia nā iwi o ka mea eo i loko o ka imu.

18 He la'ana mōakāka le'a o ia kapa inoa 'ana i nā māhele nui a pau o ka wa'a ma ka mo'olelo o Kana mā (Fornander, 1917, Vol. 4, 'a. 439-441). E nānā pū i ke kapa 'ia o nā māhele a pau o ka lupe a Kawelo (Ho'oulumāhiehieika'onimālieapualiliala naikawai, 2009, 'a. 84). Ua helu 'ia kēia i mea hō'ōia no ka inoa a ma waho o ke 'ano inoa kanaka wale iho nō.

19 Aia i ka māhele o hope loa o nā puke pa'i hou 'ia 'o *He Mo'olelo Ka'ao no Ka'ehuikimanōopu'uloa* (Uaua, 1994, 'a. 62-65) a me *Mo'olelo Hawai'i o Kalapana* (Nāku'ina [sic: Nākuina], 1994, 'a. 161-171) he papa wehewehe māmala'ōlelo o ka

'ikioma, pilina'ōlelo, 'ōlelo no'eau, inoa kaulana, me ka 'ōlelo ho'okā'au. 'A'ole nō i kuhi 'ia ia mau pukana mo'olelo hō'ano hou i loko o ke kino o ka'u pepa nei, 'oiai aia nō ke loihape hou 'ia nei no ke pa'i hou 'ana, a no ia kumu ho'i e kuhi nei i ke kope kumu o ia mau mo'olelo 'elua o ka nūpepa kahiko. I la'ana 'ōlelo nane, e nānā i kā Judd (1971)

20 He hua'ōlelo haku na'u 'o "mana'olau," a e like me ke "kinolau," he lau ho'i paha ka mana'o o ke kaona e lole wale ai, a lole wale ai e like me ka mea e kū ana i ka makemake o kona pō'aiapili.

21 'Ike pū 'ia kēia 'ano 'ēko'a 'ana ma nā inoa hāme'e mo'olelo penei: Ki'inoho me Ki'ihele (Fornander, 1917, Vol. 4, 'a. 499–517); Paliuli me Palikea (Fornander, 1917, Vol. 4, 'a. 517–523); Nākulauka me Nākulakai, Kāhuli me Kāhela (Kahoewaa, *Ka Nupepa Kuokoa*, Ianuali 14, 1882); a pēia ho'i nā pua ho'okalakupua 'o Kanikawī me Kanikawā nona pū he kinolau kino wahine maoli (Manu, *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 30, 1885).

22 E nānā hou aku iā "na'ina'i mimi" (Pukui & Elbert, 1986, 'a. 259).

23 E nānā hou aku i nā mana mo'olelo o Hi'iakaikapoliopole, i kā Ho'oulumāhiehie (2007), a i kā Poepoe (*Kuokoa Home Rula*, Ianuali 10, 1908–Ianuali 20, 1911).

24 I la'ana maika'i hou aku, e nānā i kā Ho'oulumāhiehie (*Ka Na'i Aupuni*, Nowemapa 27, 1905; 'Okakopa 16, 1906).

25 He kūpono nō paha ia hana a ua Kahoewa'a nei, 'oiai he mo'olelo 'o *Keanini'ulaokalani* i piha i nā mele pule i kēlā 'aumākua kahiko, kēia 'aumākua.

## PAPA HUA'ŌLELO

**Akapili** Affix

**Iwi** Central driving thought

**'Onunu'u** Register of language

**Hāme'e** Character in a story (MK = Māmaka Kaiao)

**Hāpana** Sample, sampling (MK)

**Ha'ako'iko'i** Rhetorically complex (vocabulary, grammar, elan, often highly poetic and metaphoric in content)

**Ha'akuhi** To cite

**Honua** Milieu; a place or situation particularly suitable to a particular language, form of language, or cultural practice

**Hopena** Etiology or etiological explanation, i.e. an event or story which explains some abiding result

**Ho'okanaka** Anthropomorphic or animistic attribution of sentience to non-human entities

**Ho'okolohua** Experiment(al) (MK)

**Ho'okuana'ike** To establish a perspective or point of view; "ki'ina ho'okuana'ike mauli Hawai'i" = a means to establish a Hawaiian perspective or worldview

**Ho'omakili** Foreshadowing

**Hualekikona** Lexical-item

**Hupua** Contraction

**Kālailaina** Analysis (e nānā iā "kālailai" ma MK)

**Kālainana'o** Philosophy (MK)

**Kia'i** To pay very close attention to

**Kikahō** Authorial interjection, i.e. the author interrupts the story through the insertion of his or her own voice

**Kinanahiwi** Skeleton (MK)

**Ki'ina** Approach, methodology (e nānā iā "ki'ina hana" ma MK); "ki'ina makakolu" (three-pronged approach)

**Kuana'ike** Perspective, point of view (MK)

**Kuhina** Kuhi + na ('ana) = kuhina; "la'ana kuhina hualekikona" = examples of lexical items pointed out in a piece of literature; "la'ana kuhina meiwī" = examples of literary devices pointed out in a piece of literature

**Ku'i** Transitional phrase linking one section of the story to next; usually found in putting the discussion of one character/event to rest in order to look at another

**Ku'ina ho'i** Reverse linkage; a verbal link which connects a passage or a line with a previous passage or a line

**Kuhia** Reference, note, as in a book or research paper (MK)

**Lawena** Behavior; "lawena ho'oili mo'olelo" customary way in which stories were passed on; "lawena 'ōlelo Hawia'i" characteristic(s) of Hawaiian language

**La'ana** Example (MK)

**Lekikona kā'oko'a** Complete lexicon

**Mauli Hawai'i** Hawaiianness; essence of Hawaiianness

**Makahiki pāanahulu** Decade

**Makakolu** Three-pronged, tripartite; "ki'ina makakolu" (three-pronged approach)

**Mana'olau** Multiple meanings

**Meiwī** Traditional elements of Hawaiian poetry, story telling, oratory, and narration (MK)

**Meiwī mo'okalaleo** Ethno-literary device

**Mikololehua** Fluid and flowery high register of language (e nānā hou aku iā MK)

**Mo'okalaleo** Literature or literary (MK)

**Wae'anona** Category, classification (e nānā iā "wae'ano" ma MK)

**'Ēko'a** Opposite (MK)

## SUMMARY

The scope of this paper, based on the *Kumu Honua Mauli Ola* Philosophy of Hawaiian Being, centers on the explication of meiwi mo'okalaleo (Hawaiian ethno-literary devices) and hualekikona (lexical-items). When applied to the study of traditional Hawaiian literature, meiwi mo'okalaleo and hualekikona provide a contemporary way to analyze literary pieces, not only for cultural content, but more importantly for style and makeup. Proficiency in this respect can have a great impact on the enrichment of Hawaiian speech in general, and can contribute greatly to the composition of a neo-classical Hawaiian literary corpus (pāpā 'ōlelo, mo'olelo, kākā'ōlelo, etc.), thus preserving traditional Hawaiian style for posterity.